

CHAPTER ONE

INTRODUCTION

1.1 General Introduction

Language is primarily a means of communication. It is one of the most widely used means of communication. There are other means of communication too, olfactory system of communication, gustatory system of communication, tactile, etc. But these systems are not as developed as language. There are thousands of languages in the world. These languages are the tools for human beings to communicate with each other.

A language or a variety of a language is a code which can be used to refer to any kind of system that two or more people employ for communication. People are always faced with code choices when they speak on a particular occasion. When you open your mouth, you must choose a particular language, dialect, style, register or variety that is, a particular code (wardhaugh, 1986: 86). Language is essentially a code used to communicate between human beings. The codes human beings use may be linguistic or non linguistic. If language is a linguistic code bodily gestures or movements, is a non linguist code. The present study is related to the linguistic code. Code, which is also termed and described earlier as language, is a system of human communication and through it, human beings express their thoughts, feelings, emotions, etc.

A code is a system of communication. Richards et al (1985:2) say, "code is a system of signals, which can be used for sending a message. A natural language is an example of a code and the medium through which a code is sent is called channel" Likewise, Wardhaugh (198:99). Says "The particular dialect or language one chooses to use on any occasion is a code, a system used for communication between two or more parties." So, in communication there must be at least code.

There are many languages in the world. Among them no language can be thought to be superior or inferior to other languages in terms of communicative values. However, some languages play more dominant role in a particular situation. For example, English is the most widely used language in the world and it is accepted as a lingua franca that now has made international communication possible. English vocab is about two million words and it is claimed that one in every seven people can speak English. Half of the books have been written so far. Its literature is regarded as the richest one in the world. In this way, English is the most dominant language in almost all areas, e.g. international diplomacy, foreign mission, mass media, world politics, organization and so on. It is used as the link language for people belonging to different speech communities world wide. So, English has become the medium of global communication.

In the context of Nepal, the English language was started to be taught in school level in 1853 with the establishment of Darbar High School by first Rana Prime-minister Janga Bahadur Rana.

Then it was introduced at higher level in 1918 with the establishment of Tri-chandra college. Since the implementation of the NESP in 1971, English language was introduced from class four as a compulsory subject upto Bachelor level and in 2003 from class one as well. Now, it has gained an important place in both governmental and non governmental sectors in Nepal. In the context of Nepal English plays vital role to establish effective channel of communication with such organizations (UN, SAARC, BIMSETC) and other nations to enhance the tourism industry. In this way, the knowledge of English has become obligatory in the modern world.

Due to the growing effects of English language in every sector, people are compelled to use it directly or indirectly specially, educated and urban people use it in their speech and writing in Nepal. Sometimes they speak and write pure English language but other times they mix English words and sentences knowingly and unknowingly even when they speak and write Nepali language. This is one of the characteristic features of the present bilingual and multilingual society.

1.2 Code-switching and code-mixing

In this modern world, bilingualism or multilingualism is the norm for many people rather than unilingualism. People are usually forced to select a particular code to switch from one code to another or mix two codes together. If the shift from one code to another is absolute, it is code-switching and if switch is in the

middle of the sentences (lexicon shift) then it is code-mixing. So, it is a usually phenomenon in this present society.

1.2.1 Code-switching

In Wordhaugh's (1986:102-3) words, "we can describe two kinds of code-switching: situational and metaphorical. Situational code-switching occurs when the languages used change according to the situations in which the conversants find themselves. They speak one language in one situation and another in a different one. No topic change is involved when a change of topic requires a change in the language used we have metaphorical code-switching."

1.2.2 Code-mixing

Code-mixing is a usual phenomenon in bilingual and multilingual society. People speak mixing the languages in such society. When a person uses the structure of one language and some lexical items or elements of another language, it is called Code-mixing. If one uses a language and mixes words, phrases and sentences, from another language, it is called Code-mixing (Verma and Krishnaswamy, 1998:18).

Wardhaugh (1986:103) calls it code-mixing since the code is not changed entirely from one to another but the elements of one code are mixed into the other. Mostly the news of one language are mixed into another language. Hudson (190:53) says, "the purpose of code-mixing seems to be to symbolize a somewhat ambiguous situation for which neither language on its own would be quite

right. To get the right effect the speakers balance the two languages against each other as a kind of linguistic cocktail-a few words of one language, then a few words of the other, then back to the first for a few more words and so on. The changes generally take place more or less randomly as far as subject matter is concerned." For example Rejendra le tin hazzar *steeple-chase* ma pani shabaghi hudaichhan.

Passport chhapmai galtibhyo.

Dipayalma dalitko *hotal* sanchalan.

So, code-mixing can be found every where today. Because of the rapid development of science and technology, commerce and communication many societies are coming in contact with other society. People use a lot of English words when they speak and write in their day to day life. It becomes the automatic habit of using the words of another language and become a part of life. None of the fields is free from this present issue.

Use of English lexicons in the Nepali language is quite common in the field of mass media, especially on print media: newspaper. This study is mainly concentrated on the English code-mixing that are mixed in the governmental newspaper 'The Gorkhapatra Daily' and the non-governmental 'The Kantipur Daily'.

1.2.3 Difference between Code-Switching and Code-Mixing

The difference between code-switching and code-mixing can be summarized as follows:

Code-Switching		Code-Mixing	
1	A change from one language to another in the same conversation.	1	The use of elements, most typically nouns from one language in an utterance pre-dominantly in another language.
2	Absolute shift, eg ma birami chhu. So I do not come to your birthday party.	2	Lexical shift, eg Kushale SAG ma swarna Jite.
3	Conditioned by situation and topic change.	3	Irrelevant of situation and topic change.

1.2.4 Factors leading to code-switching and code-mixing

The existence of multiple languages is the obvious reason behind shifting from one language to another. Nevertheless absolute shifting and partial shifting have specific reasons behind them. Such as, solidarity of the listener and addressee, linguistic complexity, choice of the topics, perceived social cultural distance (Hudson: 1980). It is also believed that some topics are so complex that they can not be explained in Nepali. So the speakers switch over the English or they mix English code to clarify the meaning. This happens mostly when we talk and write about the scientific and English subject matter. People also mix the word to show their

social hierarchy because they think that English is a prestigious language and the sign of intellectual and elite class.

1.3 Journalism: An Introduction

Journalism is the process of collecting facts and writing for public. It is a tool of communicating news and information through newspapers, magazines, periodicals and broadcasting. It is concerned with the dissemination of news and views about the society which involves the work of collection, writing, editing and publishing information.

In modern societies, journalism has become the media of mass education which provides the education to students of all stage and to the general masses. The first and foremost concern of journalism is to broadcast news, while the primary function of newspaper is to communicate to the human race what its members do, feel and think. The term journalism embraces all the forms in which and through which the news and the comments on the news reach to the public. All that happens in the world, if such happenings hold interest for the public, all the thought, action and ideas which these happenings stimulate become the basic material for the journalism. (Astor 1992:2) in Bhattraï (2055:100)

According to Encyclopedia Britannica (2005: 201) "Journalism is the collection, preparation and distribution of news and related commentary and feature materials through media such as pamphlets, news letter, newspapers, magazines, radio, film, television and books. The term was originally applied to the

reportage of current events in printed form, specially newspapers, but in the late 20th century it came to include electronic media as well. It is sometimes used to refer to writing characterized by a direct presentation of facts or description of events without an attempt at interpretation."

Journalism has four main objectives: to inform, to interpret, to guide, and to entertain. It performs other important function, such as the circulation of advertising and the dissemination of a vast mass of information and comment.

In conclusion, journalism is a tool of communicating news and information through newspapers, magazines, periodicals and broadcasting through radio and television.

1.3.1 History of Journalism

The History of journalism is closely linked to the development of the printing press. The credit for the invention of printing press goes to the Chinese. Initially they invented the movable types of press between 9th and 11th century. Even paper was first of all manufactured in China. The first book was also printed by a Chinese, in 868 A.D.

In the 15th century Johann Gutenberg developed a movable type in Europe especially in Germany. He also invented suitable ink for the metal type which replaced wooden blocks. He printed nearly 300 copies of the Bible. After that, many other countries established the printing press. Among them Venice became a flourishing centre of printing. In those days, the governments and

the churches patronized the printing presses. In 1476, Claxton, England's first printer set up a press in Westminster. He printed the books in English language whereas before him they used to be printed only in Latin. Then it spread all over the world. Even in the ancient and early medieval times bulletins, news pamphlets and other propaganda materials used to past on the walls.

In the middle of the 16th century the morning newspapers took shape in Europe. First of all the trading houses published news books and news letters. In 1560, in some towns of Germany and Switzerland serially numbered news sheets, namely *Avisa* from Germany and *'Relations'* from Strasbourg started coming out regularly. In 1618, weekly newspapers started coming out in English, French, Dutch and German languages from Amsterdam in Holland. In 1621, a single news-sheet called a *'Courante'* was published in England. By 1660, weekly publication of news-sheets had been well established in U.K. In 1665, *Oxford Gazette'* which later on became *'London Gazette'* was published bi-weekly. But the daily newspaper, *'The daily courant'* was Published in England in 1702. In America, *Boston News latter'* was published in 1704.

In Nepal, however the very introducing of printing press was slow. In Rana regime publishing material and independent media were considered harmful and doing so would invite imprisonment. Nevertheless, wideness in thought gradually appeared. Rana prime minister Dev Sumsher was one who prompted in 1901 A.D. the launching of *Gorkhapatra*, the kingdom's oldest newspaper today.

1.3.2 The Gorkhapatra Daily: An Introduction

In 1958 B.S., it was published through Pashupath press weekly under the editorial team of Pandit Naradev and Motikrishna Sharma. Later in 1960 the responsibility of managing director was transferred to Jaya Prithivi Bahadur Singh. He remained in his position till 1972. Asar 29th, 1969 became remarkable day for Gorkhapatra because it started to be published with electronic press and for the first time, the chief editor Prem Raj's picture was photographed.

Bi-weekly and daily publication of Gorkhapatra started in 2000B.S and in 2017 respectively. With daily publication, Gopal Prasad Bhattarai took the responsibility of the chief editor of the Gorkhapatra. Now, under this publication the Rising Nepal, Madhupark, Youba Munch, Sunday dispatch, English weekly, Muna, Monoram, Aappsara are published.

In fact, Gorkhapatra has crossed above 90 years in the field of mass communication to inform, to guide and to entertain the people. It reports fully and explains the meaning of local, national and international events. Its editorial comment provides informed opinion on matter of vital concern to its reader. Therefore, it has left an unforgettable stamp on the minds of the Nepalese people functioning as the unifying force, co-ordinating various cultures, languages religions, customs, ethnic groups etc. In short, it takes the position of Governmental mouth piece of the newspaper.

J **Categorization of News in the Gorkhapatra Daily**

On the basis of subject area, the News of Gorkhapatra daily are categorized as follows: Governmental News, News of people, News of labour, News of education and academic activities, health, agricultural News, News of opinion, News of Business and economy, organizational News, News of science and technology, News of social planning and activities, sports News, News of entertainment, International News, advertisement section, Saturday supplement.

1.3.3 The Kantipur Daily: An Introduction

The mass media in Nepal have been flourished mainly since democracy was restored in 1990. As a result, on 19 February 1993 (2049 falgun 7), the Kantipur Daily was published by Goyanka publications in Shreya printers press, as a strong non-governmental newspaper under Shyam Goyanka as the managing editor, Yogesh upadhaya as editor, S.P. Singh as marketing manager and Dhan Pradhan as advisor in first ever issue of the publications.

The first office was at Thapathali in Aakash Deep Building where the press was lied. Initially there were eight pages in the paper with picture in the first and last page along with the coverage of different national and international events. To give financial strength to the publication house and management team, half of the share of Goyanka publication was given to the Gyawali and Sirohiya family. Then after, from 2049 BS chaitra 23, Hemraj Gyawali's name was kept as the publisher and the title 'managing

editor' was replaced by 'editor'. From 2050 BS the name Kantipur publication was published in both the papers instead of the Goyanka publications. In the print line, there was Hemraj Gyawali as the publisher, managing editor was Shyam Goyanka and Yogesh Upadhaya was the editor. After sometime, the remaining 50% share of the publication was given to Gyawali and Sirohiya family.

On Bhadra 21st, 2050 B.S. Bhadra 21, in the print line of these papers the managing editor Shyam Goyanka, was replaced by Hemaraj Gyawali named as the publisher and Yogesh Upadhaya the editor. From Magh 21 of this year, Kailash Sirohiya and Binod Raj Gyawali were appointed as managing director and director respectively. Under this publication 'The Kathmandu post, Saptahik, Sorbottom Nepal weekly, Nari are published weekly. From 2050 Baisakh 12 Kantipur Daily started publishing a four page supplement Kosheli as well. For making the publication well organized branch offices were established at Biratnagar, Pokhara and Nepalganj.

Now a days, it publishes the Kantipur Daily simultaneously from three places: Kathmandu from 2054, Biratnagar from (2058 B.S.) Bharatpur from (2062 B.S.). Kantipur started giving the first, second, second last and last page in colored format and minimally 12 pages from 2056 B.S. (maximally 20 pages). Children supplement an eight page tabloid is published on every Friday. Now this daily circulated the 150,000 copies daily.

In this regard, the arrival of Kantipur daily contributed to a significant change in the history of newspapers in Nepal. It provides true picture of news and analytical reviews to the Nepalese society. An authentic and detailed coverage of the national and international events including trade and commerce, sports, opinion, social, politician and economic etc are its strength. It is also admired for its firm, critical and constructive editorial opinion.

) **Categorization of News in the Kantipur Daily**

On the basis of subject area the news of the Kantipur Daily are categorized as : Frontal News, Brief News, valley News, National News, Information News, News of opinion, News of Business and economy, International News, advertisement section, sports news, News of Arts and style, News of vision and cartoon.

Thus, the role of these print media 'Gorkhapatra and Kantipur Daily can be observed in terms of creating awareness, knowledge, attitude and behavioural change, impact on value system and ideology of society. They can instantly bring the ups and downs in governance.

1.4 Fundamentals of Language Structures:

A language has various units. A unit in a language is the stretch of the language that carries grammatical pattern. The units carry the structures of grammar in different sizes. Every language has a fixed number of units. English has five units which make a hierarchy of rank shift and rank scale.

Structure is the way in which various smaller units are combined together to form larger units. Such smaller units forming larger units are the constituents of the larger units. Each grammatical unit has its own structure (except the unit morpheme) i.e. each grammatical unit is usually formed by the combination of units below its rank.

1. Morpheme

The morpheme is the minimal unit of grammatical description in the sense that it can not be segmented any further at the grammatical level of analysis. The word *unfriendly*, for example, is composed of three morphemes, since we can distinguish three irreducible elements, viz. Un-, friend and -ly. These morphemes obviously belong to different categories in that 'friend' can be used independently, where as un-and -ly can not Arts and Arts (1986:17).

To Hockett (1958:123), 'Morphemes are the smallest individually meaningful elements in the utterances of a language'.

2. Word

Words are meaningful unit. They may have one or more morphemes. Richards et al (1985:311) define a word as the smallest of the linguistic units which can occur on its own in speech or writing. This definition reflects Bloomfield's classical definition of the word, i.e. the word is the minimum free form of a language. But this is not a comprehensive definition. 'The' for example, is a function word however, this does not occur on its

own. Robins (1978:85) says 'the sentences is free linguistic form and the word is its minimal version. So different linguists define word differently but it is hard to find out the universally accepted definition of words.

2.1 The Classification of Word in Its Classes

The classification of words goes back to the period of Greek grammarians 100 B.C. Dionysus thrax, a Greek grammarian classified words into eight parts of speech which modern grammarians would like to call word classes. There are two types of word classes: Major word class and minor word classes.

2.1.1 Major Word Classes

The major word classes are also called open classes; their membership is unrestricted and indefinitely large since they allow the addition of new members. They are nouns, verbs, Adjectives and adverbs.

2.1.2 Minor Word Classes

The minor word classes are closed classes; their membership is restricted since they do not allow the creation of new members. The minor word classes are prepositions, conjunctions, articles, numbers, pronouns quantifiers and interjections.

According to Jindal et al (1999:64) from the point of view of their morpheme constituents, there are mainly three types of words.

- (i) Simple words: They consist of a single free morpheme followed, or not, by an inflectional suffix, e.g. plays, stronger.
- (ii) Complex words: They consist of a base and a derivational affix, e.g. enable, boyhood, determination.
- (iii) Compound words: They consist of two (or more) free stems which are independent words by themselves, e.g. over-ripe, happy-go-lucky.

3. Phrase

A phrase, one of the grammatical units, is a group of words which functions as a single word or as a unit. For Aarts and Aarts (1986: 60), "phrase can be distinguished as : noun phrase, adjective phrase, adverb phrase, verb phrase and prepositional phrase. A phrase can be identified on the basis of the word class membership of its most important constituent".

4. Clause

A clause, is a group of words that includes a subject and a verb, and forms a sentences or part of a sentence. Functionally, clauses can be divided into two groups: a main clause and a subordinate clause. From the structural point of view, clauses can be of the following types (Aarts and Aarts: 1986:8): finite clause, non-finite clause and verb less clause.

5. Sentence

A sentence is that linguistic unit which begins with a capital letter and ends with a full stop. It is a set of words expressing a statement, a question or an order, usually containing a subject and a verb. The sentence is placed at the other extreme of the rank scale and regarded as the largest unit of grammatical description.

Todd, L (1987: 66/67) has divided sentences into two clauses (i) minor and (ii) major. Major has four types declarative, imperative, interrogative and exclamatory which contain finite verbs whereas minor sentences do not contain finite verbs but they are frequently found in colloquial speech, e.g. Hello, just a minute.

1.5 Word Formation Processes

Word formation is the process of the creation of new words. Because of this process new words are added day by day in a language. The users of a language have to be conversant with the myriad ways in which words are formed. The most important method of word formation is affixation, i.e. by adding a prefix or a

suffix to a base word. Apart from affixation, there are several other methods by which new words are formed. Some of these methods are: Compound formation (e.g. girl friend, pick-pocket, pot-belly), reduplication (e.g. Kit-Kat, pooh-poh), use of clippings (e.g. photo, phone, plane), use of acronyms (e.g. AIDS, UNICEF, SAARC), blend formation (e.g. Brunch, smog, telecast), echoism (e.g. clang, tick), from new inventions (e.g. laser, sputnik) or from borrowing (e.g. campus, bus ticket)

1.6 Literature Review

Code-mixing, in Nepali newspapers, is an important field of research because of the development of mass communication and others. In this present topic, to compare the Gorkhapatra Daily and the Kantipur Daily the researcher attempted to review the related literature.

Shrestha (2000) has analyzed newspaper headlines. So far as the code-mixing is concerned, Shrestha has not made any attempt to touch this area; he is limited only to the language patterns of headlines.

Subedi (2001) has carried out a descriptive and practical study to find out the English words that are used in the 'Gorakhapatra Daily' and their frequency of occurrence. He studied every issue within one week. He pointed out some assimilated and non-assimilated words. He found that seat, driver, jungle, bank were the assimilated words and plaza, trade, wicket, lamination were non-assimilated ones. He also mentioned their frequency. But

his study was not related to other newspapers comparatively in terms of similarities and differences in code-mixing.

Bhattraï (2003) has conducted a research to study the spoken English at tourist spots of Kathmandu valley. He found some cases of Nepali code-mixing in English language when the guide, tourist and the hawkers spoke to each other.

Pokhrel (2003) has carried out a research entitled "English in broadcast and print media". The researcher found out that there is a remarkable distinction between the language of broad cast media and that of print media. The general difference is a matter of simplicity. Moreover, directly quoted sentences are more used in print media than in broadcast media.

Pangeni (2005) has carried out a descriptive and practical study of code-mixing in Kantipur and classic FM radio programme in Nepal. His overall study concluded that English code-mixing in Nepali language took place while speaking. Various kinds of English expressions covering language structures, function and topic areas were occurred in mixing.

Poudel (2005) has carried out a research on code-switching in T.U. premises. The researcher has found out that in code-switching words or groups of words occur in a different order from what is usually in English.

Luitel (2005) has carried out a research on a study of English code-mixing in the Nepali stories. The researcher has found out

that there is a large amount of English code-mixing in the Nepali stories especially in word level with high frequency.

Apart from these, no any research has been carried out yet to find out the condition of English code-mixing in Nepali newspapers comparatively. Therefore, the present researcher aims to compare these newspapers in terms of code-mixing.

1.7 Objectives of the Study

The objectives of this study were as follows:

- a) To find out and classify the English expression mixed in the Nepali language used in the Gorkhapatra and the Kantipur Dailies.
- b) To find out the frequency of occurrence of different items of code-mixing.
- c) To compare them.
- d) To enlist the pedagogical implications.

1.8 Significance of the study

The study is expected to be significant as a reference material for linguists, the text book writers, syllabus designers, teachers, students and all those who are involved in analyzing, describing, learning and teaching the nature of mixed English words in Nepali newspaper.

Specially speaking, it has direct relevance to the learning and teaching of the current B.Ed. English course entitled 'English for mass media' and similar other courses offered at the schools/departments of journalism.

1.9 Definition of the Terms

Expression: This term is used in a general sense in linguistics, referring to a string of language elements. Here, the expression includes English languages in a mixed form i.e. code mixing in Nepali newspapers. Expressions can denote the elements of language of low to the highest rank i.e. morpheme, word, phrase, clause and sentences.

Abbreviation: This term refers to the formation of a word or phrase shorter by leaving out letters or using only the first letter of each word.

CHAPTER TWO

METHODOLOGY

This chapter describes the methodology used in this study.

2.1 Sources of Data

In this study, mainly, secondary sources were used for the collection of data; i.e. the Gorkhapatra Daily and the Kantipur Daily of one week.

2.2 Secondary Sources of Data

This study is based on the Gorkhapatra Daily and the Kantipur Daily of one week i.e. from 15th of Ashad to 21st of Ashad 2063 to collect the data.

Apart from this, the researcher studied different related books, journals, articles, reports and previous research work in order to facilitate the study. Mainly books Hudson (1980), Richard et al (1985), Trudgill (1986), Wardhaugh (1986), Yadava (2004) and previous researches Shrestha (2000), Subedi (2001), Bhattarai (2003), Pangen (2005).

2.3 Sampling Procedure

For this study the researcher selected fourteen Nepali newspapers from the Gorkhapatra Daily and the Kantipur Daily, seven from each as the sampling population. That is from 15th of Ashad to 21st of Ashad 2063 by using the technique of purposive non-random sampling because this study is very small in size of sample in comparison to the population. Thus, he got 14

newspapers to compare and analyze the frequency of occurrence of different items of code mixing.

2.4 Research Tool

The researcher prepared observation sheets before listing down the mixed English code. These observation sheets contained the expressions such as words, phrases, clauses and sentences with their frequency of occurrence out from the total mixed words in which these mixing took place in each day newspapers (Appendix- I).

2.5 Process of Data Collection

The researcher studied different books, journals and previous researches that were related to this research. He visited the central office of Gorkhapatra Sansthan and Kantipur Publication to collect every issues of the Gorkhapatra and the Kantipur Daily of the year 2063-Ashad. Then, he gathered the selected newspapers and read them intensively from the beginning to the end. On the basis of research tool he listed down the mixed English code on these prepared sheet and compared them in terms of frequency of occurrence. He counted the number of Nepali and English words to findout the percentage from the total words. The abbreviated words were not classified in terms of parts of speech however they were counted as words.

2.6 Limitation of the Study

The study had the following limitations.

- a) The study was limited to a small portion of applied linguistics i.e. English code mixing in the Gorkhapatra and the Kantipur Daily: a comparative study.
- b) The sources of data were limited to each publication of one week.
- c) The study focused on the English code that were mixed in these newspapers.
- d) Shifted words of other languages were not counted. They were counted into Nepali words.
- e) Advertisements and notices were not taken into consideration.
- f) Captions and cartoons were not counted in this study.

CHAPTER THREE

ANALYSIS AND INTERPRETATION

In this chapter the data collected from the Gorkhapatra and the Kantipur Daily of the selected days are analyzed and interpreted to fulfill the objectives. Mainly this part focused the data from two points of view, i.e. description and comparison. So, the researcher analyzed and compared the data on the basis of the following headings:

1. Word-wise comparison
2. Linguistic unit based comparison
3. Frequency wise comparison
4. Holistic comparison

3.1 Word-wise Comparison

Total words and mixed English words in each day's Gorkhapatra and Kantipur Dailies were listed and described by using statistical tools percentage, separately.

Table 1: The Gorkhapatra and the Kantipur Dailies of 15th Ashad

Name of Newspaper	Total words	Mixed words	Percentage
Gorkhapatra	15758	376	2.38
Kantipur	14734	295	2.00

This table shows that there were total 15758 words in the Gorkhapatra Daily (GD) of the 15th Ashad and the Kantipur Daily (KD) had 14734 words. Out of them 376 (2.38%) and 295 (2.00%) were mixed English words in these newspaper respectively.

Table 2: The Gorkhapatra and the Kantipur Dailies of 16th Ashad

Name of Newspaper	Total words	Mixed words	Percentage
Gorkhapatra	19941	600	3.0
Kantipur	16665	316	1.89

This table shows that there were total 19941 words in the Gorkhapatra Daily and 16665 in Kantipur Dailies of 16th Ashad. Out of them 600 (3%) and 316 (1.89%) were mixed English words respectively.

Table 3: The Gorkhapatra and the Kantipur Dailies of 17th Ashad

Name of Newspaper	Total words	Mixed words	Percentage
Gorkhapatra	26066	666	2.55
Kantipur	22689	452	1.99

The above table presents that there were total 26066 words in the GD and 22689 in the KD of 17th Ashad. In GD the total mixed words were 666 (2.55%) and in KD 452 (1.99%) out from these total words.

Table 4: The Gorkhapatra and the Kantipur Dailies of 18th Ashad

Name of Newspaper	Total words	Mixed words	Percentage
Gorkhapatra	18508	543	2.93
Kantipur	18017	579	3.21

The above table shows that there were total 18508 words in the GD and 18017 in the KD of 18th Ashad. Out of them 543 (2.93%) and 579 (3.21%) were mixed English words respectively.

Table 5: The Gorkhapatra and the Kantipur Dailies of 19th Ashad

Name of Newspaper	Total words	Mixed words	Percentage
Gorkhapatra	17534	445	2.53
Kantipur	16931	570	3.36

The above table shows that there were total 17534 words in the GD and 16931 in the KD of 19th Ashad. Out of them 445 (2.53%) and 570 (3.36%) were mixed English words in these newspaper respectively.

Table 6: The Gorkhapatra and the Kantipur Dailies of 20th Ashad

Name of Newspaper	Total words	Mixed words	Percentage
Gorkhapatra	19150	414	2.16
Kantipur	22285	599	2.68

The above table shows that there were total 19150 words in the GD and 22285 in the KD of 20th Ashad. Out of them 414 (2.68%) and 599 (2.16%) were mixed English words in these newspaper respectively.

Table 7: The Gorkhapatra and the Kantipur Dailies of 21st Ashad

Name of Newspaper	Total words	Mixed words	Percentage
Gorkhapatra	14162	312	2.20
Kantipur	17599	705	4.0

The above table shows that there were total 14162 words in the GD and 17599 in the KD of 21st Ashad. Out of them 312 (2.20%) and 705 (4%) were mixed English words in these newspaper respectively.

More specially, the following table no. 8 and 9 present the data with mixed words in number, percentage and ranking.

Table 8: Description of Mixed Words of Gorkhapatra Daily

S.N.	GD of one week	Total words	Mixed words	%	Ranking
1	15 th Ashad	15758	376	2.38	VI
2	16 th Ashad	19941	600	3	II
3	17 th Ashad	26066	666	2.55	I
4	18 th Ashad	18508	543	2.99	III
5	19 th Ashad	17534	445	2.53	IV
6	20 th Ashad	19150	414	2.16	V
7	21 st Ashad	14162	312	2.20	VII

Table 9: Description of Mixed Words of Kantipur Daily

S.N.	KD of one week	Total words	Mixed words	%	Ranking
1	15 th Ashad	14734	295	2	VII
2	16 th Ashad	16665	316	1.89	VI
3	17 th Ashad	22089	452	1.99	V
4	18 th Ashad	18017	579	3.21	III
5	19 th Ashad	16931	570	3.36	IV
6	20 th Ashad	22285	599	2.68	II
7	21 st Ashad	17599	705	4	I

On the whole, the above tables show that the range of mixed English words in the GD was between 2.16% and 3%. But in KD it was between 1.89% and 4%. So, the study showed that the mixing of English words in Nepali newspaper is a regular phenomenon.

The greatest number of mixed English words that was, out of 26066 words 666 (2.55%) were found in higher rank of mixed words in 17th Ashad GD because it published the Saturday supplementary and least, out of 14162 words 312 (2.20%) in 21st GD. On the other hand, out of 17599 words 705 (4%) were found as higher rank in 21st Kantipur Daily because it published 20 pages daily on that day and least 295 (2%) were found as mixed words in 15th Ashad Kantipur.

3.2 Linguistic Unit Based Comparison

English code mixing in the form of different linguistics units were found in the study of Nepali newspaper the GD and the KD. So, the linguistic unit wise analysis of code mixing is presented below.

3.2.1 Words Class Level

In the word level mixing, many English words from different classes were found in this study. Mainly from the major words class, i.e. noun, adjectives, adverbs and verbs where as from the minor word class no any words were found out in both of these newspaper. So, this study analyzed and compare this level from major word class. On the other hand abbreviated words were also counted as a full words.

Table 10: Word Class Level Distribution of Mixed Words in Gorkhapatra Daily

Days	Total mixed words	Nouns		Adjectives		Adverbs		Verbs		Abbreviations	
		No. of words	%	No. of words	%	No. of words	%	No. of words	%	No. of words	%
15 th	376	325	86.43	34	9.04	1	0.26	6	1.59	10	2.65
16 th	600	472	78.66	71	11.83	4	0.66	8	1.33	45	7.50
17 th	666	528	79.27	64	9.60	1	0.15	23	3.45	50	7.50
18 th	543	459	84.53	35	6.64	5	0.92	21	3.86	23	4.23
19 th	445	336	75.50	35	7.86	5	1.12	28	6.29	41	9.21
20 th	414	297	71.73	53	12.80	-	-	19	4.5	45	10.86
21 st	312	231	74.03	34	10.89	-	-	10	3.20	37	11.85

Table 10 shows that in the governmental newspaper Gorkhapatra of 15th Ashad, there were total 376 mixed words. Out of 376 words, 325 words (86.43%) were found mixed noun words, 34 words (9.04%) adjectives, 1 word 'forward' (0.25%) as adverb, 6 words (1.59%) as verb and 10 words (2.65%) as abbreviated words. Where noun had the highest number of occurrence and adverb in the lowest one.

In 16th GD, out of 600 words, 472 words (78.66%) were mixed English noun where as adjectives 71 words (11.83%) adverb 4 words (0.66%), verbs 8 words (1.33%) and abbreviated 45 words (7.50%) were mixed.

In 17th GD, out of 666 words 528 words (79.27%) were noun, 64 words (9.60%) were adjectives, 1 word (0.15%) was adverb, 23 words (3.45%) were verbs and 50 words (7.50%) were abbreviated mixed words.

In 18th GD, out of 543 words 459 words (84.53%) were mixed English nouns where as 35 words (6.64%) adjectives, 5 words (0.92%) adverbs, 21 words (3.86%) verbs and 23 words (4.23%) abbreviated mixed words.

In 19th GD, out of 445 words 336 words (75.50%) were mixed English nouns where as other 35 words (7.86%) adjectives, 5 words (2.12%) adverbs, 38 words (6.29%) verbs, 41 words (9.21%) abbreviated words.

In 20th GD, out of 414 words 297 words (71.73%) were mixed English nouns, 53 words (12.80%) adjectives, 19 words (4.5%) verbs and 45 words (10.86%) abbreviated. But none of the adverbs were used in that day GD.

In 21st GD, out of 312 words, 231 words (74.03%) were mixed English noun where as adjectives 34 words (10.89%), verbs 10 words (3.20%), abbreviated 37 words (11.85%). But none of the adverbs were mixed in that day Gorkhapatra Daily.

So, as a whole, noun occurred at higher rank and other adjectives, verbs, abbreviated and adverbs in the descending order of one week publication newspapers.

Table 11: Word Class Level Distribution of Mixed Words in Kantipur Daily

Days	Total mixed words	Nouns		Adjectives		Adverbs		Verbs		Abbreviations	
		No. of words	%	No. of words	%	No. of words	%	No. of words	%	No. of words	%
15 th	295	228	77.29	28	9.49	2	0.67	7	2.37	30	10.16
16 th	316	231	73.10	24	7.5	1	0.31	15	4.74	45	14.24
17 th	452	324	71.68	45	9.95	1	0.22	21	4.64	61	13.49
18 th	579	437	75.47	40	6.90	7	1.20	29	5.0	66	11.39
19 th	570	414	73.63	35	6.14	3	0.52	26	4.56	92	16.14
20 th	599	427	71.28	44	7.34	3	0.50	14	2.33	111	18.53
21 st	705	564	80	45	6.38	3	0.42	24	3.40	69	9.78

Table 11 shows that in the Kantipur Daily (KD) of 15th Ashad, there were total 295 mixed words. Out of these words, 228 words (77.29%) were found mixed noun words, 28 words (9.49%) adjectives, 2 words (0.67%) adverbs, 7 words (2.37%) verbs, 30 words (10.16%) as abbreviated words. Where the rank focused as noun, adjective, verb, abbreviation and adverb in descending order.

In 16th Ashad 231 (73.10%) words were mixed nouns, 24 (7.5%) were adjectives, 1 (.31%) adverb 15 (4.74%) verbs and 45 (14.24%) were abbreviated words out from the total 316 words.

In 17th Asahd out of 452 words, 324 words (72.68%) were mixed English nouns, 45 words (9.95%) adjectives, 1 word 'round' was mixed adverb which carried (0.22%) from the total percent 21 words (4.64%) were mixed verbs and 61 words (13.49%) were abbreviated.

In 18th Ashad, out of 579 mixed words noun had 75.4% occurrence in mixing words where the other adjectives 6.90%, 1.20% adverbs, 5% verbs and 11.39% abbreviated. The total number of mixed words of nouns 437, adjectives 40, adverb 7, verbs 29 and 66 abbreviated.

In 19th Ashad, out of 570 mixed words 414 words (73.63%) were mixed English nouns where as other 35 words (6.14%) adjectives, 3 words (0.52%) adverbs, 26 words (4.56%) were verbs, 92 words (16.14%) were abbreviated.

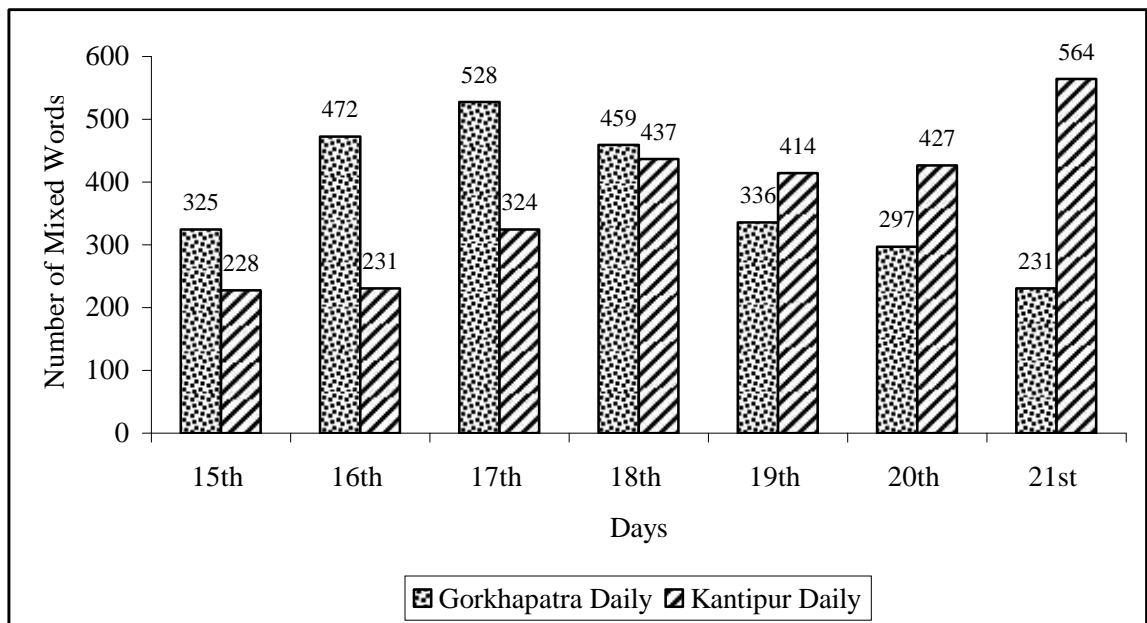
In 20th Ashad, out of 599 mixed words 427 words (71.28%) were mixed English nouns where as 44 adjectives (7.34%), 3

words (0.50%) adverbs, 14 words (2.33%) verbs and 111 (18.53%) abbreviated.

In 21st Ashad, out of 705 mixed words 564 words (80%) were mixed English nouns where as 45 words (6.38%) adjectives, 3 words (0.42%) adverbs, 24 words (3.40%) verbs and 69 words (9.78%) were abbreviated.

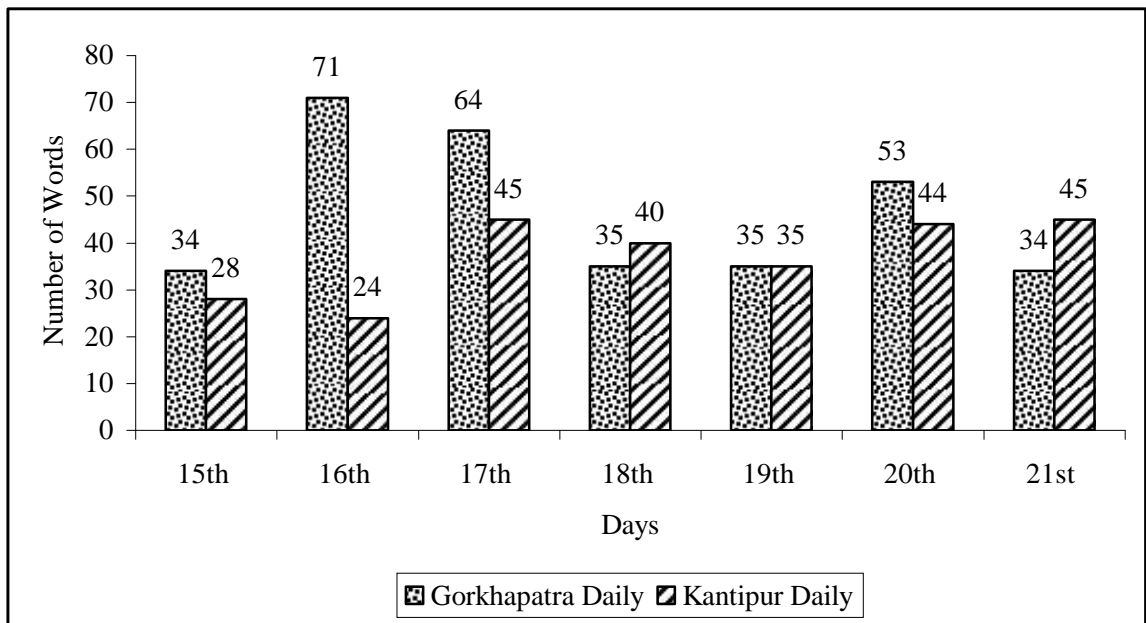
This distribution of table no. 10 and 11 can also be presented in the following bar diagram, to compare the mixed English expressions that were used in the Gorkhapatra and the Kantipur Dailies.

Bar Diagram 1: Word Class: Comparison of Noun



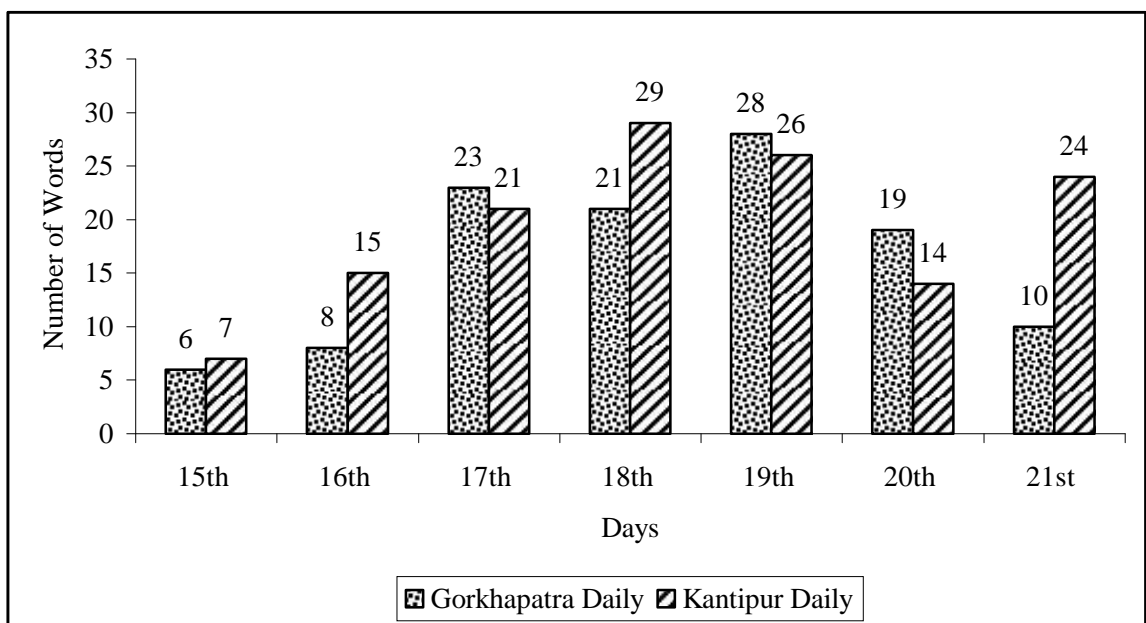
The above bar diagram shows that the ratio of mixed noun in the Gorkhapatra Daily occupied the higher position until 18th Ashad newspaper but after that it was regularly decreased but in Kantipur Vice-Versa.

Bar Diagram 2: Word Class: Comparison of Adjective



The above bar diagram shows that the mixing of adjective of GD and KD. In these two newspaper Gorkhapatra occupied higher in mixing in 15th, 16th, 17th and 20th but in 18th and 21st Kantipur occupied higher in mixing adjectives. But the mixing of 19th was equal in number.

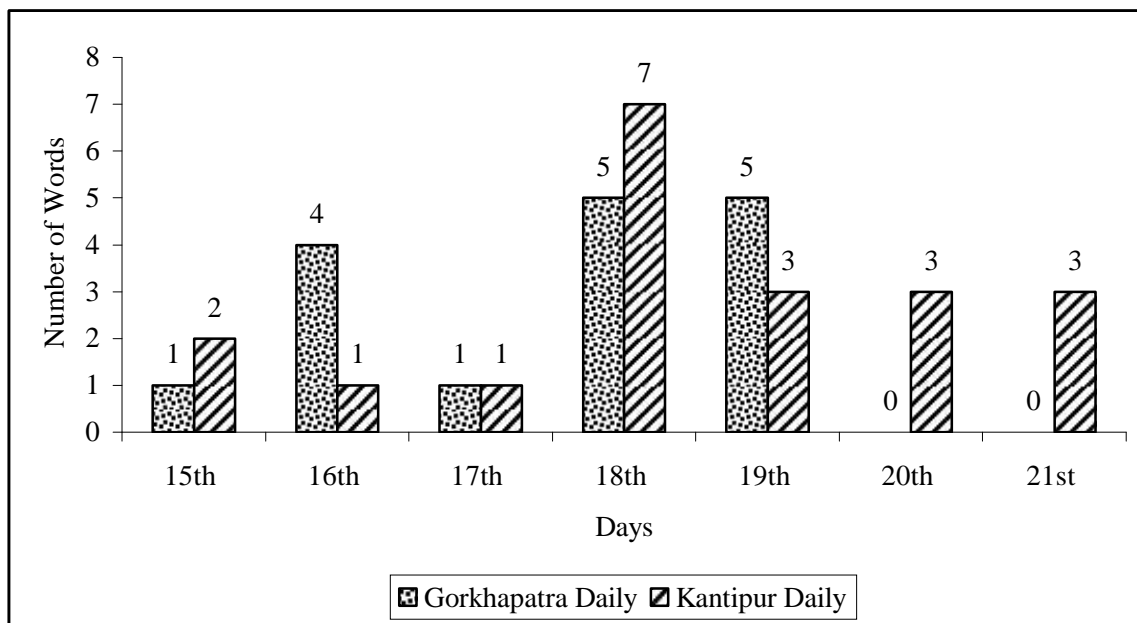
Bar Diagram 3: Words Class: Comparison of Verbs



The above diagram shows that the mixing of words at verb level in both Gorkhapatra and Kantipur found in fluctuation.

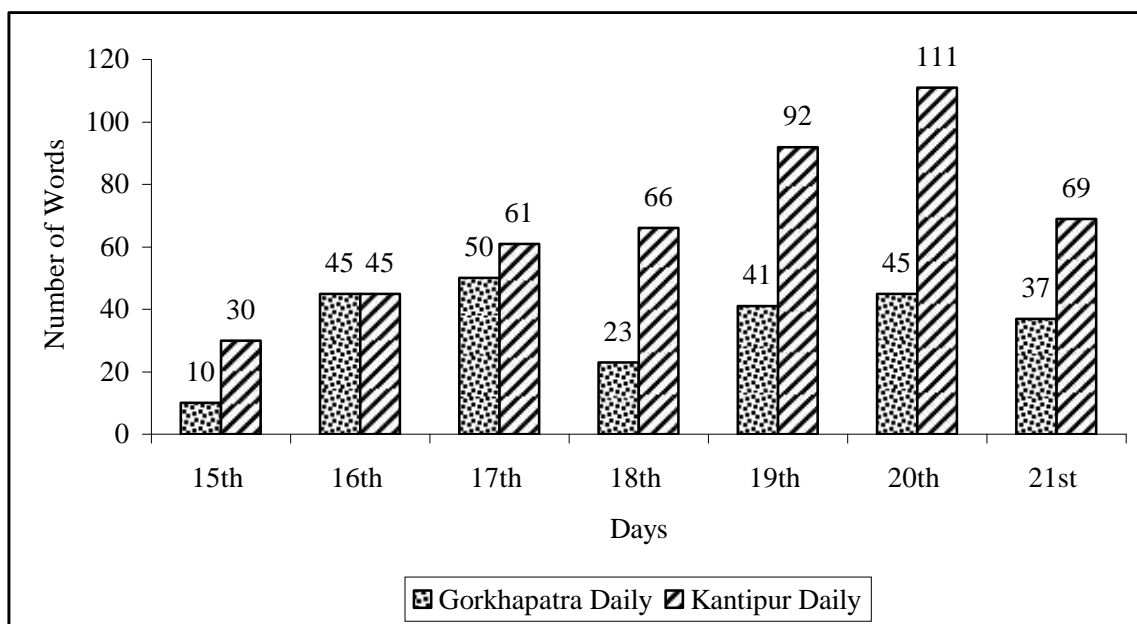
Where Gorkhapatra lead 17th, 19th and 20th Ashad but Kantipur in 15th, 16th, 18th and 21st Ashad. It means that the mixing of verbs was in regular basis.

Bar Diagram 4: Words Class: Comparison of Adverb



The above diagram shows that the mixing of adverb in GD was not in regular basis but in Kantipur Daily it occurred regularly.

Bar Diagram 5: Words Class: Comparison of Abbreviated Words



The above diagram shows that the mixing of abbreviated words in Nepali newspaper was a regular phenomena. In mixing of these words Kantipur daily occupied the higher rank in comparison with the Gorkhapatra Daily, because the rate of mixed abbreviated words were in increasing order than Gorkhapatra.

3.2.2 Phrase

There were 250 English mixed phrases (Appendix - II) in total, in the Nepali newspaper Gorkhapatra Daily and 247 in the Kantipur Daily (Appendix - III).

In the phrase level comparison, noun phrase expression has the highest frequency in mixing in both of these newspaper in the study. Comparative presentation is as follows:

Table 12: Comparison of Phrase in Gorkhapatra and Kantipur Daily

Name of newspaper	Total words	NP	AP	VP	Prep	Advp
Gorkhapatra Daily	250	230	14	6	1	-
Percentage		92	5.6	2.4	0.4	
Kantipur Daily	247	228	11	7	-	1
Percentage		92.30	4.45	2.83	-	0.40

The above table shows that Noun Phrase (NP) occupied 92% of the total mixed phrase expression used in the GD where as in Kantipur 92.30%. The GD had higher in rank than the KD.

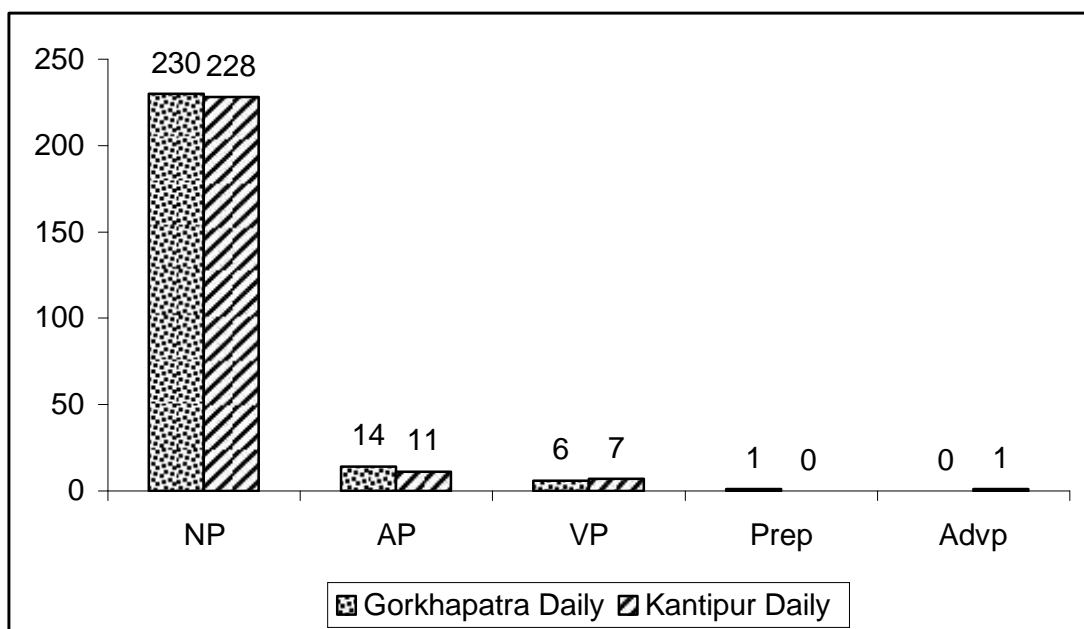
Adjective Phrase (AD) had 5.6% occurrence of the total phrase expressions in GD but it occurred 4.45% in the KD.

Verb phrase (VP) occupied 2.4% and 2.83% in GD and KD respectively.

Prepositional phrase (PP) had 0.4% occurrence of the total phrase expressions in Gorkhapatra Daily but it had not any occurrence in the Kantipur Daily. So, the difference is significant in the mixing of this type of phrase.

Adverb phrase (Advp) occupied 0.40% of the total phrase expression used in Kantipur Daily but no any occurrence was found in Gorkhapatra Daily.

Bar Diagram 6: Comparison of Phrases



3.2.3 Clause

There was one English clause 'no women no cry' mixed in Kantipur Daily but no any clause was found in the Gorkhapatra Daily. So, a significant difference is found in the clause level comparison of these two newspaper.

3.2.4 Sentences

There were two English sentences mixed in the Gorkhapatra Daily but there were no any mixed sentences in the Kantipur Daily. The mixed sentence 'future is right' was a simple sentence and 'give me fifty rupees' was an imperative sentence. Compound and complex sentences had no any occurrence in both of the newspapers.

3.3 Frequency wise Comparison

This subunit presents the frequency of that mixed words and phrases which were occurred in the Gorkhapatra and the Kantipur Daily of one week. The frequency of mixed English words can be shown in the following table from the lowest to the highest position. Then the frequency of phrases.

Table 13: Frequency of Mixed English Words in both GD and KD

Occurrence	GD		KD	
	Total words	Frequency	Total words	Frequency
Single	203	203	314	324
2 times	94	188	129	258
3 times	53	159	59	177
4 times	31	124	34	136
5 times	16	80	28	140
6 times	18	108	26	156
7 times	11	77	12	84
8 times	11	88	8	64

9 times	6	54	10	90
10 times	6	60	4	40
11 times	7	77	9	99
12 times	2	24	7	84
13 times	3	39	4	52
14 times	4	56	5	70
15 times	-	-	9	135
16 times	2	32	3	48
17 times	3	51	3	51
18 times	2	36	2	36
19 times	2	38	2	38
20 times	3	60	4	80
21 times	2	43	1	21
22 times	2	44	2	44
23 times	3	69	1	23
24 times	1	24	1	24
27 times	2	54	-	-
28 times	2	56	-	-
29 times	2	58	-	-
30 times	2	60	1	30
31 times	-	-	1	31
32 times	-	-	1	32
33 times	1	33	-	-
34 times	1	34	3	102
35 times	-	-	1	35
36 times	1	36	-	

38 times	1	38	-	
41 times	-	-	1	41
42 times	2	84	-	-
43 times	-	-	1	43
45 times	1	45	-	-
47 times	1	47	1	47
51 times	-	-	1	51
59 times	-	-	1	59
66 times	-	-	1	66
83 times	-	-	1	83
85 times	1	85	1	85
88 times	1	88	-	-
93 times	1	93	-	-
95 times	1	95	-	-
104 times	-	-	1	104
107 times	-	-	1	107
111 times	1	111	-	
123 times	1	123	-	
131 times	-	-	1	131
139 times	1	139		-
155 times	1	155		-
189 times	1	189		-
204 times	-	-	1	204
		3356		3516

The table above exhibits the occurrence of mixed English words, their total number in each occurrence and their total

frequency in each occurrence within this week in both of the newspaper. Hence, the highest number of occurrence of shifted English word was 189 in the Gorkhapatra Daily and 204 in the Kantipur Daily. Most frequented word in Gorkhapatra Daily was party 189 times, *worldcup* 155 times, *dr* 139 times, *team* 123 times *goal* 111 times, *football* 95 times in a week but on the other hand, in Kantipur Daily most frequented word *worldcup* occurred 204 times, *football* 131 times, *dr* 107 times, *party*. 104 times, *team* 85 times *budget* 83 times in a week. Frequency ranges from 20 to 204 times in both the Gorkhapatra and in the Kantipur Dailies.

Table No. 14: Frequency of Mixed English Phrases in Both GD and KD

Occurrence	GD		KD	
	Total Phrase	Frequency	Total Phrase	Frequency
Single times	98	98	122	122
2 times	15	30	21	42
3 times	6	18	9	27
4 times	6	24	4	16
5 times	3	15	1	6
9 times	1	9		
14 times	1	14		
15 times			1	15
18 times	1	18		
19 times			1	19
24 times	1	24		
Total		250		247

The above table presents the frequency of mixed English phrases, their total number in each occurrence and their total frequency in each occurrence within this week in both of the newspaper. Hence, the highest number of occurrence of mixed English phrases in GD was 24 where as in KD 19. Most frequented phrase in GD was 'Olympic Committee' which leads to the noun phrase. On the other hand, most frequented phrase in KD was also the 'Olympic committee'. As a whole it occurred 43 times in a week.

3.4 Holistic comparison

Holistic comparison of mixed English expressions in both of these newspapers the Gorkhapatra Daily and the Kantipur Daily of one week i.e. 15th Ashad 063 to 21st Ashad is as follows.

Table No. 15

Holistic Comparison of Mixed Words, Phrases, Clauses and Sentences

Days	word level					phrase level					Clause		Sentence	
	total words	Total mixed words		%		total no. of phrases	Phrase in no.		%		No.		No.	
		(GD)	(KD)	GD	KD		GD	KD	GD	KD	GD	KD	GD	KD
15 th	30490	3356	3516	1.23	0.96	497	250	247	50.30	49.69	×	1.	2	×
16 th	36606			1.63	0.86									
17 th	48155			1.38	0.93									
18 th	36525			1.48	1.58									
19 th	34465			1.29	1.65									
20 th	41435			0.99	1.44									
21 st	31761			0.98	2.21									
total	259437													

The above table shows that out of 259437 of the total words the percentage of the mixed English expressions at word level in the Gorkhapatra Daily occupied 1.29% as a whole in a week where as in Kantipur Daily 1.35%. But in phrase level, out of 497 total phrases, Gorkhapatra daliy ocupied 50.30% where as Kantipur Daily 49.69%. In clause level only one clause was mixed in Kantipur Daily and in sentence level only two sentences were mixed in Gorkhapatra Daily but not in Kantipur.

CHAPTER FOUR

FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1 Findings

On the basis of analysis and interpretation of the data the following findings have been extracted.

- i. The mixing of English expressions in Nepali newspaper was a regular phenomena.
- ii. In word level mixing major word classes were found in the greatest number in both of the newspapers. But none of the words were found from minor words classes.
- iii. The English words mixed in KD was found in higher position (1.35%) than GD (1.29%) in a week whereas in mixed English phrases GD was found in higher position (50.30%) than KD (49.69%).
- iv. A Significant difference was found in the mixing of prepositional phrase as none of the PP was found in KD but it was 0.4% of the total phrases mixed in the GD.
- v. English sentence level mixing in Nepali newspapers occurred least but it was the significant difference in mixing because none of the mixed sentences were found in KD whereas two occurred in GD.

- vi. Nouns were remarked in the highest position in mixing in both of the newspapers. Their occurrence was between 71.73% to 86.43% in GD and 71.28% to 80% in KD.
- vii. The mixing of adverb in GD was not found in regular basis where as in KD it was found regularly.
- viii. Mixing of the English abbreviations were found greater position in Kantipur Daily than Gorkhapatra Daily. The ratio of mixing was increasing day by day in KD except 21st Ashad.
- ix. Mixing of verbs were found in fluctuation.
- x. The greatest number of mixed English words 666 (2.25%) were found in the Saturday supplementary writing in the Gorkhapatra Daily of the 17th Ashad.
- xi. The greatest number of mixed English words 705 (4%) were found in the 21st Ashad Kantipur because it published 20 pages newspaper on that day.
- xii. The list number of mixed English words 321 (2.20%) were found in the GD and 295 (2%) found in KD.
- xiii. Mixing of adjectives were found greater in Gorkhapatra daily of 15th, 16th, 17th & 20th where as in 18th & 21st Kantipur occupied higher position.

- xiv. The phrases of all type were found mixed in the study where the noun phrase was found in the highest position (i.e.92% in GD and 92.30% in KD in mixing).
- xv. Adverb phrase occupied 0.40% of the total phrase expression mixed in KD but such phrases were not in KD.
- xvi. Most frequented word in KD was 'Worldcup' which occurred 204 times in a week where as in GD most frequented word was 'party' 189 times. It entails that mostly noun had the higher frequency.
- xvii. Highest number of occurrence of English phrases i.e. 'Olympic committee' was found in GD & KD.
- xviii. Within the whole week mixed English expressions were found regularly in Nepali newspaper and the mixing of abbreviated words are increasing day by day. It entails that code-mixing is the established regular phenomena in Nepali newspapers.

4.2 Recommendation

On the basis of the findings from the analysis and interpretation, the researcher has made the following recommendations for pedagogical implications and for further researchers.

4.2.1 Recommendations for Pedagogical Implications

On the basis of findings of the present study some pedagogical implications have been suggested below.

- i. Code mixing in the language of newspaper is a natural phenomenon. So the teacher should be up to date with the language of newspaper to teach mass media.
- ii. The frequent use of mixed English words rises the awareness to the readers for their betterment in reading.
- iii. The study of abbreviated terms rises the awareness to the teacher as well as students to search the full form of these terms & expand the number of vocabulary in their consciousness.
- iv. The study of newspaper language should be included in school as well as campus level curriculum so that students come to know how English words are used as Nepali words.
- v. Those students & teachers who are from the Department of journalism & mass communication will be beneficial from this study.

4.2.2 Recommendations for Further Researches

On the basis of the study, its analysis and findings the researcher attempts to present some recommendations for the betterment of further research of this nature.

- i. The study area and the population of the study should be increased as much as possible, to achieve the more applicable and valid result.

- ii. The study between old newspaper and current newspaper as well as other newspaper should be carried out to find out the situational differences between past & present time.
- iii. Comparative study can be done between Nepali newspaper and non-Nepali newspaper in terms of code mixing nature.
- iv. The effects of code mixing should be found out.
- v. Mixed words of other languages besides English should also be the topic of the research.
- vi. Code mixing between electronic media and print media can be studied.

REFERENCES

- Aarts, F. and J. Aarts, 1986, English Syntactic Structures. New York: Pergamon Press.
- Baral, P. 2005. Code Mixing In Nepali Cinemas: A Descriptive Study. An Unpublished M.Ed Thesis Kathmandu: Tribhuvan University.
- Bhattarai et.al. 2005. English For Mas Media. Kathmandu Bhundipuram.
- Bhattarai, G.R. 2001. A Thematic Analysis of Research Reports. Kathmandu. Ratna Pustak Bhandar.
- Bhattarai, T. 2003. A Study of Spoken English at Tourist Sports of Kathmandu valley. An Unpublished M.Ed. Thesis, Tribhuvan University.
- Britannica Ready Reference Encyclopedia. 2005 New Delhi: EB. Pvt. Ltd.
- Hudson, R.A. 1980. Sociolinguistic. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jindall, D.V. 1999. Linguistics, Prentice Hall of India: New Delhi.
- Kothari, C.R. 1985. Research Methodology. New Delhi: Wishwa Prakashan.
- Kumar, R. 1996 Research Methodology. London: Sage Publication.

- Luitel, R.B. 2005. English Code Mixing in Nepali Stories. Unpublished M.Ed. Thesis. Kathmandu: Tribhuvan University.
- Milestone. 2058. Kathmandu: Kantipur Publication.
- Pangeni, R.P. 2005. A Study of Code Mixing in Kantipur and Classic F.M. Radio Programs in Nepal. An Unpublished M.Ed. Thesis, Kathmandu: Tribhuvan. University.
- Pokhrel, B.R. 2004. English in Broadcast and Print Media. An Unpublished M.Ed. Thesis, Kathmandu: Tribhuvan University.
- Rai, V.S. 2000. Psycholinguistics and Sociolinguistics. Kathmandu: Hira Books Enterprises.
- Richards, J.et al. 1985. Longman Dictionary of Applied Linguistics. Essex: Longman.
- Shrestha, G.P. 2000. An Analysis of Newspaper Headlines: A Descriptive Study. An Unpublished M.Ed. Thesis. Kathmandu: Tribhuvan University.
- Subedi, D. 2001. English Code Mixing in the Gorkhapatra Daily. An Unpublished M.Ed. Thesis, Kathmandu: Tribhuvan University.
- Todd, L. 1987. An Introduction to Linguistics. London: Longman.
- Trudgill, P. 1983. Socio-linguistics, Harmonds Worth: Penguin.

Wardhaugh, R. 1986. Introduction to Sociolinguistic. New York:
Basil Black Well.

Whrmelier, S. (ed.) 2001. Oxford Advanced Learner's Dictionary.
New York: Oxford University.

Yadav, Y.P. 2004. Theories of Grammar. Kirtipur: Student's
Books publishers and Distributors.

Website: www.kantipuronline.com.

The Gorkhapatra Daily 15th of Ashad Total Words: 15758
English Words: 376

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
ejend □ā	Agenda	1	N
eāijī	AIG	1	
emnestī interneshal	Amnesty International	1	Np
eefpī	AFP	1	
epī	AP	2	
ethalektiks	Athletics	5	N
eyar	Air	2	N
april	April	1	N
ban □k	Bank	10	N
byārek	Barrack	2	N
bujet □	Budget	21	N
bas	Bus	3	N
bārgenin □	Bargaining	2	N
byūro	Bureau	2	N
bordiñ iskūl	Boarding School	1	Np
bonas	Bonus	2	Adj
bain □kin □	Banking	2	N
bridged □	Bridge	1	N
silin □	Cilling	1	N
kampōūt □ar	Computer	1	N
kampanī	Company	2	N
kārpēt □	Carpet	1	N
kalej	College	2	N
klab	Club	4	N
si.aī.e	CIA	3	
kaunsil	Council	3	N
kyat □arin □	Catering	1	N
kārd □	Card	6	N
cyānal	Channel	3	N
kocin □	Coaching	2	N
kampāundwāl	Compound Wall	1	Np
kamisōr	Commiser	1	Adj
kārgo	Cargo	2	N
kamīti	Committee	3	N
d □ifend □ar	Defender	3	N
d □ā	Dr.	15	Adj
d □alar	Dollar	4	N
d □istrikt □	District	4	N
imbreod □arī	Embroidery	1	N
m ũniyār	Engineer	1	N
phut □bal	Football	16	N
phāinal	Final	2	adj.
phrikik	Free Kick	2	N
phed □eresan	Federation	4	N

phaud□esan	Foundation	2	N
gyās	Gas	2	N
gabharnar	Governor	1	N
garment□	Garment	2	Adj
get□	Gate	1	N
grābhl	Gravel	1	Adj
grūp	Group	1	N
gut	Gut	2	Adj
gol	Goal	15	N
gārd	Guard	2	N
↑liphant	G. Fund	1	
↑res piriya□	Grace Period	1	Np
↑rānd siyābh	Ground Slav	2	N
hyūmanrāit□	Human Rights Watch	2	N
hāi point	High Point	1	Np
hed□	Head	2	N
hyūm pāip	Humepipe	1	N
int□arnet□	Internet	1	N
āλranget□	Iron-gate	1	Np
julāi	July	2	N
juniyar	Junior	2	Adj
kilogrām	Kilogram	1	N
iod□sed□in	Load Shading	2	N
lod□	Load	1	N
lāin	Line	1	N
limit□ed□	Limited	1	Adj
lāyas	Lions	2	N
memoriyal kalej	Memorial College	2	Np
myānd□ed□	Manded	1	N
mihiyan	Million	1	Adj
mod□	Mode	1	N
māinin□	Mining	1	N
māikrobas	Microbus	1	N
mod□el	Model	1	Adj
met□rikt□an	Metricton	2	N
mobāil	Mobile	1	Adj
ent□ibhī	NTV	1	
aparesan	Operation	1	N
akt□obar	October	3	N
premiyar	Premior	2	N
prikyat□ar phāinal	Pre-quarter final	1	N
ples	Place	1	N
pārt□ī	Party	22	N
pyāj	Package	1	N/V
pās	pass	1	d
presinst□icut□	Press Institute	1	Np
penālt□y	Penalty	2	N
public ĩskūl	Public School	1	Np

phon set	Phone Set	1	Np
phon	Phone	1	N
pāsport	Passport	1	N
kwātar phāinal	Quarter final	15	N
repley	Replay	1	V
red □ cārd □	Redcard	1	N
report □ as klab	Reporters Club	1	Np
rephir λ	Refree	5	N
rot □ ari klab aph nepal	Rotary Club of Nepal	4	Np
rot □ ari	Rotary	2	Adj
sept □ embar	September	1	N
skwāyar	Square	1	Adj
es.el.sī	SLC	2	
skrin	Screen	1	N
iskūl	School	1	N
strāiker	Striker	2	N
sabist □ ation	Sub-station	10	N
sat □ pas	Short pass	3	V
seyar	Share	1	N
semi phāinal	Semi-final	3	N
set	Set	1	N
sek □ ret □ ary	Secretary	1	N
sūt □ kes	Suitcase	7	N
t □ elikam	Telecom	1	N
t □ elebhijan	Television	14	V
t □ rad □ yūniyon	Trade Union	2	Np
tim	Team	22	N
thi nesawpawar	The national power	1	Np
t □ ribekar	Try breaker	1	N
t □ i.t □ i	Tennis	6	N
t □ raphi	Trofy	7	N
yunīyan	Union	1	N
alt □ imet □ am	Ultimatum	1	N
bhāibheks	Vaivex	1	
bhijan	Vism	1	N
wāild □	Wild	1	Adj
bimbald □ an	Wimbledon	6	N
wald □ kap	World Cup	20	N

The Gorkhapata Daily 16th Ashad Total Words 19941 Mixed Words 600

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
	AFP	2	
	Air	2	N
eyrwez	Airways	1	N
eyar bas	Airbus	2	N
altāimphit □	All time fit		ap
altāim best □	All time best		ap
e.pi.	AP	1	
eksan ed	Action aid		NP
esosiesan	Association	2	N
alāut □	Allout	1	N
ethlet □iks	Athletics	2	N
eyarlāins	Airlines	1	N
bain □k	Bank	19	N
bajet □	Budget	8	N
brigid	Brigade	1	N
byālens	Balance	1	N
boin □	Boing	11	N
broilar	Broiler	5	N
bard □phlū	Birdflu	2	N
bain □k aph kāt □h	Bank of Ktm		NP
byānār	Banner	1	N
bi.bi.si.	BBC	1	N
beskyāmp	Basecamp	2	N
biyār	Bear	1	N
byātmint □an	Batminton	3	N
bulet pruph	Bullet proof	3	NP
build □ ap	Build up	1	VP
byākist □rok	Backstroke	1	N
brest □istrok	Breststroke	1	N
bat □arphlāi	Butterfly	1	N
seremoniyal kin □	Ceremonial king	2	NP
cyapter	Chapter	1	N
kyāmpus	Campus	2	N
cyāmpiyan	Champion	3	adj
kamisār	Commiser	1	N
kamīti	Commettee	1	N
korid □er	Corrider	1	N
klab	Club	8	N
kmpanī	Company	11	N
kampaundar	Compounder	1	N
cek	Cheque	4	N
kāunsilar	Counselloer	1	N
si.o.e.	COA	1	
kabhard □hal	Cover hall	1	N
kri.ket □	Cricket	1	N
d □ā	Dr.	27	adj

dollar	Dollar	7	N
diphendār	Defender	4	N
indīyan	Engine	1	N
ibhent	Event	1	N
phutbal	Football	10	N
phāinal	Final	14	adj
phiks	Fifth	1	N
phridam	Freedom	2	N
phyūcar iz rāit	Future is right	1	S
pbebruarī	February	2	N
phūt	Foot	2	N
phiphā	FIPA	1	
phriistāil	Free-style	1	N
phit	Feet	1	N
grābelin	Grabelling	1	N
gabharnar	Governer	1	N
ghol	Goal	17	N
get	Gate	3	N
hi.et.	G8	4	
gyārenti	Guarantee	1	N
golkipar	Goalkeeper	3	N
gyārez	Garage	1	N
grānpis	Green peace	1	NP
hom grāund	Home ground	1	NP
hotal	Hotel	4	N
helikoptar	Helicopter	4	N
hāi in relat sarphis	High in relate services	1	NP
incārz	Incharge	3	N
insticyūt	Institute	1	N
āi.en.gi.o	INGO	1	
intēgreted sosāij	Integrated dev society	1	NP
intarnet	Internet	1	N
julāi	July	2	N
juniyar	Junior	6	adj
nkāut	Knockout	2	adj
nat	Knot	1	N
kilomitār	Kilometer	5	NP
kidnisentār	Kidney center	1	NP
lens	Lence	1	N
lāin	Line	4	N
leyar	Layer	5	N
lokal	Local	2	adj
lāyans seyar	Lyons share	1	NP
māikro bāyologī	Microbiology	1	N
myāc	Match	3	N/V
midīyā	Media	2	N
misan	Mission	3	N
māinas	Minus	2	adj

māket□in	Marketing	1	N
memorīyal	Memorial	2	adj
mot□arsāikal	Motorcycle	7	N
māunt□en phlāit□	Mountain flight	1	Vp
em.bi.bi.es	MBBS	1	
med□ikal kalej	Medical college	1	NP
māikro bas	Microbus	3	NP
mit□ar	Meter	14	N
mort□ar	Mortar	1	N
mobāil	Mobile	4	adj
mārc	March	1	N
monit□rānsphar	Moneytransfer	1	N
mid□phid□ar	Midfielder	1	N
myāc phiksin□	Match fixing	1	NP
minat□	Minute	11	N
nju mid□yā	New media	1	NP
nem plet□	Name plate	1	NP
njuz sarphis	News service	1	NP
nesnal esemblī	National assembly	1	NP
neget□ibh	Negative	1	adj
nait□cest□	nightchest	1	N
en.gi.o.	NGO	1	
olāmpik	Olympic	1	adj
obhar d□oz	overdose	1	V
pārkin□	Parking	1	V
post□mot□ion	post martam	1	N
pri kwātarphāinal	Pre quarterfinal	3	N
penāltī	Penalty	1	N
plāstik	Plastic	1	N
ple mekar	Playmaker	1	N
pres yuniyan	Press union	1	NP
pārt□i	Party	34	N
phot□o	Photo	3	N
pri ped□	Pre-paid	4	adj
pri sarbhis	Pre-service	1	N
pojiti bh	Positive	3	adj
phon	Phone	3	N
pāskal	Pasche	1	N
part□s	Parts	1	N
pi-ār.es.si.	PRSC	1	
polit□eknik	Poly-technique	3	N
pas	Pass	1	N
pres	Press	14	N/V
pārlīyāment□	Panliament	1	N
pyākei	Package	1	N/V
kwātar phāinal	Quarter final	13	N
kota	Quota	6	N
rizalt□	Result	1	W

renjar	renger	1	N
report □	Report	3	N
rāit □	right	3	adj
rut □	Root	1	NP
riport □ as klab	Reporters club	1	N
rephrī	Referee	3	N
red □ kras	Redcross	3	N
ran	Run	4	V
relīgsan	Relegation	1	N
ret □	Rate	1	N
sasāyat □ i	Society	4	N
ispesal cek	Steeple-chase	1	N
sekend □	Second	4	adv
semī phāinal	Semifinal	3	N
satik pās	Shotic pass	1	N
iskūl	School	1	N
sāg	SAG	1	
ist □ rikar	Striker	5	N
es.es.bi.	SSB	1	
simkad □	Simcard	1	N
siniyar	Senior	1	adj
sijan	Season	1	N
sist □ am	System	2	N
sit □	Seat	6	
seyar	Share	2	N/V
sekret □ arī	Secretary	2	N
sāphmā	SAFMA	1	
sārk	SAARC	17	
suprim	Supreme	1	adj
skid □	Speed	1	N
sept □ embar	September	1	N
es.es.pī	SSP	4	N
t □ ribekar	Tribreaker	2	N
t □ im	Team	30	N
t □ enis	Tennis	1	N
t □ raphi	Trofy	1	N
t □ rāphik	Traffic	3	N
t □ āwar	Tower	1	N
t □ eliphon	Telephone	9	N
t □ āigars	Tigers	1	N
t □ ai	Tie suit	2	N
t □ ie	Tie	1	N
t □ redin □ karporesan	Trading corporation	1	N
san/t □ ūin aphar	Twinotter	2	N
t □ arbo paruph	Turbo prup	1	NP
yunīyan	Union	1	N
yu.en.d □ i.pī	UNDP	6	N
bhijan	Vision	3	N

bhid□iyograph	Videogame	1	N
bhi.ec.epth.	VHF	1	
bhidio	Video	2	N
wimbald□an	Wimbedan	2	N
wiket	Wicket	1	N
waldkai	World cup	27	1
waldbhijan	Worldvision	2	N

The Gorkhapatra Daily 17th Ashad Total Words 26066 Mixed Words 665

ejensī	agency	3	N
esosiesan	association	3	N
yarlain□s	arilines	3	N
eyar	air	2	N
ed□s	AIDS	6	
e ephi.pī	AFP	4	
agend□ā	agenda	2	N
epi	AP	10	
eyartrānspor	air transport	1	NP
eksan ed□	action aid	1	NP
enam	ANM	1	
ekad□emī	academy	2	N
bod□	board	3	N
byānd□s	bands	4	V
bain□k	bank	5	N
bas	bus	15	N
bod□in iskūl	boarding school	1	NP
balpen	bullpen	1	N
bajet□	budget	16	N
briz kors	bridge course	1	NP
baspārk	bus park	1	N
brod□gez	broadgaze	1	N
byāt	bat	3	N
byat□mint□an	badminton	2	N
bodin□	boarding	1	N
byārek	barrack	3	N
sit□i	city	1	N
kamit□i	committee	1	N
kalej	collage	22	N
kyāmpas	campus	2	N
kamyunist□	communist	7	adj
kand□am	condom	1	N
kaunselin□	counselling	1	V
cyāpt□ar	chapter	1	N
cyāambar aph kamars	chamber of commence	1	NP
kampani	company	4	N
kard□	card	7	N
klab	club	6	N
kāunselar	counselor	1	N
kriket□	cricket	3	N

karnar	corner	2	N
kant □ enar vyān	container van	2	NP
cek post □	check post	1	NP
kyapt □ en	captain	1	N
karporesan	corporation	1	N
kabard □ hal	coveredhall	1	N
kyāset □	casset	6	N
kaniks	comix	1	V
sinemā	cinema	23	N
kyās	cash	1	N
kort □	court	1	N
kampyut □ ar	computer	1	N
cyampiyanship	championship	1	N
kamāndar	commander	1	N
d □ ā	dr	28	adj
d □ alar	doller	5	N
d □ isembar	december	2	N
d □ ipo	depo	1	N
d □ elibhari	delivari mechanism	1	NP
d □ enoriyal	denorial	2	N
d □ rim	dream	2	V
d □ ibhijan	division	2	N
d □ iphend □ ar	defender	5	N
d □ ibaks	dibox	2	N
d □ res	dress	1	N
d □ igrī	degree	1	N
d □ rāibhin □ iskūl	driving school	3	NP
d □ akument □ rī	documentary	2	adj
enginiyār	engineer	5	N
eyarin □	earning	1	N
phorait □ ples	favorite place	1	ap
phorest □ □ t □ eknology	forest technology	1	NP
phūt □ pat □ h	footpath	1	N
phriz	freeze	8	V
philm	film	1	N
phiphā	FIFA	4	N
phut □ abal	football	10	N
phit □	feet	1	N/V
phāinal	final	5	adj
phāund □ esan	foundation	1	N
fam	form	4	N
phlap	flap	1	N
pheyar ple	fairplay	1	N
jeneral mekāniks	general mechanical	1	NP
guārant □ ee	guarantee	1	N
gold □ en boot □	golden boot	2	N
gol	goal	33	N

goalpost□	goalpost	1	N
game	game	1	N
governer	governer	1	N
get□	gate	1	N
hepāt□āit□is	hepatitis	1	N
hāilyānd	highland	1	adj
luck ī	hucky	1	N
eh.āi.bhi	HIV	8	N
health assist□ant□	health assistant	1	NP
hed□	head	3	N
hāujin□	housing	1	V
hyāt□ric	hatric	1	N
hot□al	hotel	2	N
hid□an d□rāgan	hiddendragon	1	N
helth and□ phit□nes	health and fitness	1	NP
hyānd□al	handle	1	V
int□ernet□	internet	1	N
grānd slave	grand slave	1	N
janawāri	January	1	N
julāi	July	2	N
nalez	knowledge	1	N
kilomit□ar	kilometer	4	N
kevi	KV	1	N
kilo	Kilo	2	N
lāifhso	live show	1	VP
limit□ed□	limited	2	adj
lezar	lesser	1	adj
lyāb asist□ent□	lab assistant	1	NP
lāin	line	3	N
lin□k	link	2	V
lāisens	licence	1	N
māinas	minus	1	adj
mod	mode	4	N
med□iā	media	2	N
mjuzikelbam	music album	1	NP
meλ	may	2	N
mit□ar	meter	1	N
māshist□erīya	mass hysteria	3	NP
māunt□ebhrest□	mount everest	1	N
māunt□en	mountain	1	N
myāc	match	1	N/V
minet□	minute	10	N
myanezment□	management	1	N
mid□phild□ar	midfielder	5	N
masin	machine	4	N
mejar	major	1	adj
med□ikal kauncil	medical council	2	ap

med_ikal	medical	6	adj
mot_arbot_	motor boat	1	N
en o. si	NOC	5	
nobhembar	November	1	N
narsin_	nurshing	1	N
pi.eh.d_i	PHD	1	
pāip	pipe	1	N
pās	pass	2	N
pablik pārtī	public party	1	NP
plat_in	plotting	1	V
pres	press	32	N
plast_u	plus two	18	NP
prikwatar fainal	pre-quarterfinal	4	N
penalti	penalty	5	N
penalti sut aut	penalty shutout	2	NP
parti	party	10	N
pablik	public	2	adj
pawar	power company	1	NP
prodaksan	production	2	N
park	park	1	N
pyakez	package	1	N/V
[ra,psam	promotion	1	N
apresan	operation	1	N
arganik	organic	1	adj
olampik kamity	Olympic committee	8	NP
kwatar	Quarter	1	N
kota	quota	2	N
kwatar phainal	quarterfinal	17	N
kwintal	quantel	2	N
kwaliphaid	qualified	1	adj
rekord	record	2	V
rephri	referee	10	N
rut tryak	root track	1	NP
raund	round	1	adv
rodymyap	road map	1	N
relwaei	railway	1	NP
ranwei	runway	1	VP
remitans	remittance	4	N
rut	root	1	N
reibhalbin phand	revolving fund	1	NP
es es pi	SSP	1	
slaid	slide	1	V
sark	SAARC	1	
sijan	season	1	N
saphma	SAFMA	1	
istimulet	stimulate	2	V
stil	steel	3	N
istesan myanejar	station manager	1	NP

sarbhis	service	1	V
istaph nars	staff nurse	1	NP
set	set	6	N
iskul	school	18	N
istraikar	striker	3	N
sutant	shut-out	2	VP
sekretari	secretary	1	N
semiphainal	semifinal	2	N
sag	SAG	1	
es.o.es.	SOS	1	
sosaiti	society	1	N
sit	seat	1	N
suparmyan	superman	7	adj
ispesal iphekt	special effects	1	NP
said	side	1	N
september	September	4	N
es.el.si	SLC	3	
sarpraizd praiz	surprised pocket	1	aP
tai	tie	1	N
tim	team	24	N
taun planing	town planning	1	NP
traphik	traffic	1	N
taigars	tigers	1	N
telisiriyal	teleserial	2	N
traphi	trophy	1	N
traibrekar	tiebreaker	1	N
tan	ton	3	N
tred yuniyan	trade union	3	NP
tha global byatal aph the byandz	the global bottle/of the bonds	1	prep
altrasaund	ultrasound	4	N
yuniseph	UNICEF	3	
bhalbh	vulve	1	N
bhidiyo	video	4	N
bhitamin	vitamin	1	N
ward kap	worldcup	34	N
wel pheyar	welfare	1	adj
websait	website	2	N

Ashad 18th Total word 18508 mixed words 543

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
epi	AP	3	
elpnsi	agency	1	N
esosiesan	association	8	N
elbam	album	3	N
eyarlains	airlines	2	N
enenda	agenda	4	N
e eph. pi	AFP	4	N
e.si.si.	ACC	1	N

eyarpot	airport	1	N
bam	bomb	5	N
bas istend	busstend	2	N
byadminton	badminton	1	N
bording iskul	boarding school	1	NP
bajet	budget	13	N
bord aph ileksan	board of election	1	NP
boin	boing	2	N
bord	board	1	N
bas	bus	5	N
bordarlain	borderline	1	adj
byarek	barrack	3	N
byatsmyan	batsman	1	N
kamandar	commander	4	N
kamyunist	communist	9	N
kampani	company	7	N
cartar	charter	1	N
kyapten	captain	4	N
cyambar aph kamars	chamber of commerce	2	NP
ko-oparetiph limited	Cooperative limited	1	aP
kyamera	Camera	1	N
kamisan	Commission	3	N
kamand	Command	4	V
klab	Club	4	N
klinik	Clinic	3	N
kap	Cup	1	N
kriket	Cricket	3	N
kriketar	Cricketer	1	N
kabhardhal	coveredhall	1	N
cildren ekademi	children academy	1	NP
kyampas	campus	1	N
kriz	creeze	2	N
kras	cross	2	V
kamarsiyal bank	commercial bank	1	adp
kamiti	committee	4	N
kard	card	5	N
kantrol	control	1	V
dies. pi	DSP	3	
diphend	defend	1	V
da	dr	10	adj
dalar	doller	3	N
digital	disitial	1	N
dip suparlign	deepsuper league	2	ap
dampin	damping	2	N
dizain pent	dang paint	1	NP
inginiyar	engineer	5	N
intar praizez	enterprises	2	N
inglis	English	1	N

phalsiphoran	fulsiforum	2	N
pharwad	forward	1	adv
phipha	FIFA	5	
phutbal	Football	11	N
phainal	final	8	adj
phrem	frame	3	N
phild kamand	field command	1	NP
phayar	fire	2	N
gyarenti	guarantee	1	N
gol	goal	22	N
get	gate	1	N
golpost	goalpost	4	N
golkipar	goalkeeper	2	N
goldengol	golden goal	1	NP
haph myarathan	half marathan	1	N
hars pawar	horsepower	1	N
hiro honda	herohonda	1	N
homiyo pyathik	homiothetic	1	N
hed	read	3	N
hyatrik	hatric	1	N
haiginik	hygnic	1	N
hotal	hotel	1	N
imez cyanal	Image channel	1	NP
al si. si.	ICC	1	
insephlaitis	Insifalities	1	N
incarz	inchange	1	N
jeelar	jailer	1	N
kilometar	kilometer	1	N
kilo	kilo	3	N
kilowat	kilowatt	2	N
keji	KG	1	
lod	load	2	N
logistik	logistic	2	N
laisens	license	1	N
lain	line	2	N
lod sedin	loadshading	1	N
minet	minute	6	N
motarbot	motorboat	1	N
mitar	meter	1	N
meghawat	megawatt	21	N
kilometar	milimeter	1	N
modal	model	1	N
miliyan	million	1	adj
memorial	memorial	1	adj
midphildar	mid fielder	1	N
midiya sosati	media society	3	NP
mi nepal	miss Nepal	4	NP
marc	March	1	N

motar saikal	motorcycle	1	N
myack phiksin	match-fixing	1	NP
en-pyapsan	n-pason	1	N
nju:pispoint	new piece point	1	NP
aut	Out	3	adv
obhar	over	1	adv
pres	press	18	N
paillet esosiesan	pilot association	1	NP
post	post	1	N
pamp	pump	7	N
primiyan	premier	4	adj
point	point	2	N
parti	party	44	N
prinsipal	principal	2	adj
publik	public	1	adj
pyabsan	pabson	1	N
plet cyampiyon	late champion	1	adj
prajmodium	prazmodum	3	N
prsar kukar	pressurecooker	1	N
penalti	penalty	10	N
kwatar phainal	quarterfinal	13	N
red kard	redcard	2	N
rephri	refrice	13	N
renjpost	rangepost	3	N
renjar	ranger	5	N
ran	run	7	V
riportars klab	reporters club	2	NP
raizing nepal	rising Nepal	1	NP
rekord	record	2	V
red karnar noti	red corner notice	1	NP
seph lyandin	safe landing	5	dip
es. el. si.	SLC	3	
syatelait	satellite	2	N
ispirit	spirit	4	N
suprim kamandar	supreme commander	1	ap
seremoniyal monarki	Ceremonial monarchy	1	ap
istecar	stecheer	1	N
sindiket	syndicate	9	N
iskel	scale	1	N
sit	seat	1	N
semi phainal	semifinal	10	N
iskul	school	5	N
es. o. os	SOS	1	N
istraikar	striker	3	N
sutaut	shut-out	1	VP
iskor	score	1	N
slaid	slide	4	V
sektar	sector	1	N

trabhal egent	travel agent	1	NP
teliphon	telephone	2	N
tuin atar	twinotter	2	N
telibhijan	television	10	
transmitar	transmeter	1	N
telisiriyaal	teliserial	2	N
traphi	trophy	1	N
trast	trust	1	N
test	test	1	N
traibekar	tribhreaker	6	N
tim	team	18	N
tenis	tenis	1	N
yu en egesi	UN agency	1	N
yuni phaid kamand	unified command	1	NP
yuniyan	union	5	N
bholt	volt	1	N
bhaibheks	vaivex	1	N
bhi ai pi	VIP	1	N
wiket	wicket	5	N
wald kap	worldcup	11	N
vimbal dan	wimbledon	2	N

The Gorkhapara 19th Ashad Total Words 17534 and Mixed words 445

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
alains	alliance	3	N
aldimand	all demand	1	ap
esosiesan	association	1	N
agenda	agenda	10	N
epi	AP	10	
e. eph pi	AFP	8	
eds	AIDS	1	
ethlektis	athletics	9	N
byatsmyan	batsman	4	N
bam	bomb	5	N
bajet	budget	6	N
bil	bill	2	N
baink	bank	1	N
bonas	bonus	1	adj
bimistek	BIMST-EC	1	
blak	block	1	N
bod	board	4	N
bities	BTS	1	
byank	barrack	1	N
bodin iskul	boarding school	1	NP
cek	cheque	1	N
kamyunist	communist	6	adj
sarkal	circle	1	N
kaunsil	council	2	N
seremoniyal kin	ceremonial king	12	adp

kartun	cartoon	10	N
kartunist	cartoonist	3	N
klab	club	4	N
kamiti	committee	6	N
kampaund	compound	1	N
kauntar	counter	2	N
kampyutar	computer	1	N
sidieme	CDMA	5	
kampaund	command	2	V
kampund kontrol	command control	1	NP
kantenar bhyan	container	2	N
kard	card	8	N
kyapten	captain	2	N
kriket	cricket	4	N
kat and bold	cut and bold	1	VP
cyampian	champion	1	N
kyacaut	catch out	1	VP
kriz	creeze	1	N
diphendar	defender	5	N
diphend	defend	2	N
da	dr.	12	adj
dibhijan	division	1	N
ekscenz	exchange	5	V
inginiyar	engineer	6	N
phainal	final	6	adj
phrikik	free kick	3	NP
pipha	FIFA	4	
phutbal	football	11	N
phrewar	February	1	N
eph. em	FM	1	
phain print	fine print	1	NP
gyarenti	guarantee	1	N
gol	goal	15	N
grin laind	greenland	1	N
gol post	goalpost	1	N
gol kipar	goalkeeper	1	N
incurz	inchange	1	N
juniyar	junior	2	adj
lain	line	3	N
leboretari	laboratory	3	N
motar bot	motorboat	1	N
myan aph tha myac	man of the match	1	NP
myan aph tha siriz	man of the series	1	NP
minat	minute	8	N
mid phildar	mid fielder	5	N
mod	mode	3	N
mitar	meter	2	N
midiya	media	3	N

mobail	mobile	3	adj
medikal kaunsil	medical council	1	NP
en.gi.o	NGO	1	
aksigan	oxygen	1	N
obhar	over	3	adv
olampik kamiti	Olympic committee	2	NP
olampik	Olympic	2	adj
aut	out	2	adv
paund	pound	1	N
penati	penalty	3	N
parkin	parking	1	N
parti	party	27	N
prikwatar phainal	prequarter final	3	N
pi tiai	PII	1	
pres trast	press trust	1	NP
pres kaunsil	press council	1	NP
photokiop	photocopy	1	N
pres	press	3	adj
prinsipal	principal	1	N
petrol	petrol	1	N
pestrol	pistol	1	N
post	post	1	N
kwatar phainal	quarterfinal	13	N
reportar klab	reporters club	1	N
rut	root	1	N
ran	run	20	V
rephri	referee	3	N
set	set	2	N
ispinar	spinner	1	N
iskul	school	4	N
istrikar	striker	1	N
sut aut	shutout	1	VP
semi phainal	semifinal	4	N
iskor	score	1	N
istail	stiolo	1	N
istatin	static	1	adj
saphta	SAFTA	1	
saphma	SAFMA	1	
iskaut	SCOUT	2	
swicin	switching	1	V
es. es. PT	SSP	4	
sosaiti	society	2	N
tenis	tennis	1	N
traphik	traffic	4	N
tha himalayan	the Himalayan	2	NP
taim	time	1	N
tendar	tender	1	adj
tibhi	T.V.	1	

traibekar	tiebreaker	5	N
tha sandey teligraph	trophy	3	N
traphi	the sunday teligraph	3	NP
tryak end phild	track and field	1	NP
test	test	5	N
tim	team	17	N
yuniphaid kamand	unified command	1	p
andar bhyalu bil	under value bill	2	NP
yunaited misan	united mission	1	NP
yunit	unit	1	N
yuniyan	union	1	N
bhyat	vat	6	N
bhyan	van	2	N
wmbaldan	Wimbledon	5	N
wiket	wicket	13	N
wald kap	world cup	25	N

The Gorkhapara 20th Ashad Total Words 19150 and Mixed words 414

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
eyarlains	airlines	2	N
eyar	air	1	N
epi	AP	5	
e eph. PI	AFP	10	
eksan parti	action party	1	NP
essiesan	association	5	N
agenda	agenda	1	N
ejensi	agency	1	N
ethalektiks	athletics	3	N
eds	AIDs	5	
elbom	album	22	N
baink	bank	6	N
byarek	barrack	2	N
byatsmyan	batsman	3	N
bajet	budget	2	N
bardphlu	birdflue	3	N
brioiilar	broyler	3	N
bod	board	1	N
bimistek	BIMST-EC	1	
eyar	air hostage	1	NP
kamyunist	communist	5	adj
kargo	cargo	1	N
cator	charter	1	N
kyapten	captain	1	N
kamiti	committee	1	N
kaunsil	council	1	N
kamad	command	1	V
kyabinet	cabinet	1	N
siti	city	1	N
kanjar besan	conservation	1	N

kajwe	cause way	1	N
si.diem.e	CDMA	3	
kard	card	4	N
klab	club	1	N
cildren akadmi	children academy	1	NP
kriket	cricket	3	N
sentaral diphens	central defence	1	NP
konkrit	concrete	1	adj
krij	creeze	1	N
kampani	company	1	N
dres	dress	1	N
din	dean	1	N
da	dr.	30	adj
digri	degree	1	N
dalar	dollar	10	N
drijin	drygean	1	N
distilari	distillery	1	N
daibetij	database	1	N
diparesd	depressed	1	adj
dibhisan	division	1	N
di.ai.gi	DIG	1	NP
diphendar	defender	2	N
ditarjent paudar	detergent powder	1	NP
inginiyar	engineer	2	adj
ilektronik	electronic	1	adj
phainal	final	3	N
phipha	FIFA	6	N
phutbal	football	15	V
phaundesan	foundation	1	N
phriz	freeze	4	N
phederesan	federation	1	VP
phors	force	1	N
gibha mi phifti rupiz	give me fifty rupees	1	S
get	gate	1	N
gyarenti	guarantee	1	
gol	goal	8	N
c ai bhi	HIV	1	N
hotal	hotel	2	N
hyacri	hachary	3	N
histeriya	histeria	1	N
hed kwatard	Head quartered	1	adj
asimod	ICIMOD	2	N
nark	NARC	4	N
insiphalatis	Insifalities	1	N
instraktar	Instructor	1	N
kilometar	kilometer	1	N
kilogram	kilogram	1	N
leg ispinar	leg spinner	1	NP

leyar	layers	4	N
litte	LTTE	1	
libaresan taigars aph tami	Liberation tigers of tamil	1	NP
lain	line	1	N
laibh istak	livestock	1	N
mobaila	mobile	1	adj
motarsaikal	motorcycle	1	NP
myanejar	manager	1	N
myac phiksin	match fixing	2	NP
mid phildar	midfielder	4	N
myac	match	1	N
minet	minute	1	N
metrik tan	metricton	4	N
mis	miss	1	N
myanded	manded	1	N
midiya	media	2	N
maunteniyan phederesan	mountaineering federation	2	NP
myan aph da myac	man of the match	1	NP
myan aph da sirij	man of the series	1	NP
nas	Nurse	1	N
aparesan	operation	1	N
aparesan maunten	operation mountain trush	1	NP
olampik de ran	Olympic day run	1	NP
olampik kamiti	Olympic committee	1	NP
plant	plant	1	N
parti	party	23	N
pilar	pillar	1	N
path	path	1	N
praibhet	private	1	adj
pket mani	pocketmoney	1	N
pyakez	package	1	N
phon	phone	3	N
praibhet	private limited	1	ap
primiyam	premium	2	adj
paund	pound	1	N
prinsipal	principal	1	adj
pres	press	23	N
plus	plus	2	adj
para bheterenri	paraveteranary	1	N
port of intri	port of entry	1	NP
kwalphaya	qualifier	1	N
kwatar phainal	quarterfinal	6	N
renjar	renger	1	N
ran	run	11	V
rephri	refree	2	N
ripablik	republic	1	adj

ribhyolusnari	revolutionary	1	adj
ripita tawar	repeater tower	1	NP
resturent	restuarant	2	N
rimiks	remix	3	V
ribhar besin	riverbasin	1	N
rod myap	roadmap	1	N
siniyar	senior	1	adj
el.el.si	SLC	2	
september	September	1	N
sosayati	society	3	N
saphta	SAFTA	1	
sark	SAARC	1	
istraikar	striker	2	NP
sekendri iskul	secondary school	1	N
set	set	5	N
semiphainal	semifinal	7	N
sutin	shooting	1	
sag	SAG	2	N
istal	stoll	1	N
sistam	system	1	N
tyaksi	taxi	2	N
test	test	7	N
tisart	T-shirt	1	N
tryak sut	track suit	2	N
tribekar	tribeaker	2	N
telibhijan	television	1	N
tenis	tenis	1	N
tred yuniyan	trade union	2	NP
tawar	tower	1	N
telikam	telecom	1	N
teliphon	telephone	5	N
traphik	traffic	2	N
tyumar	tumour	1	N
twinatar	twinotter	1	N
yuniphaid kamand	unified command	2	NP
yuniyan	union	1	N
yunilibhar	uniliver	1	N
yunik sop end kemikal	unique soap chemical	1	NP
yunaited	united	1	adj
bhisain	V-sign	2	N
webhsait	website	2	N
wald kap	worldcup	13	N
wiket	wicket	3	N
wiket kipar	wicket keeper	1	NP

The Gorkhapara 21st Ashad Total Words 14162 and Mixed words 312

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
esosiesan	association	2	N
entibayotik	antibiotic	2	N

e.pi	AP	4	
e.eph.pi	AFP	8	
bord	board	2	N
bajet	budget	9	N
baink	bank	1	N
buletin	bulletin	1	N
bas	bus	4	N
kyansar	cancer	8	V
kansern	concern	4	N
kamit	committee	1	N
karpheyu	corpnew	1	N
koridar	corridor	1	N
korporesan	corporation	1	N
kard	card	4	N
klab	club	3	N
cyampiyani sip	championship	3	N
kyamera	camera	1	N
kamyunist	communist	2	adj
kampani	company	2	adj
cyanal	channel	3	N
dimand carj	demand charge	2	NP
dis carj	discharge	1	V
dreibhar	driver	1	N
diphendar	defender	4	N
diphelopment	development	1	N
dalar	dollar	1	N
dibhijan	division	1	N
distarb	disturb	1	V
da	dr.	17	adj
di.aj.ji.	DIG	2	
inginiyar	engineer	1	N
phriz	freeze	2	V
phainal	final	9	adj
phutbal	football	15	N
phebruari	February	1	N
hederesan	federation	1	N
gram	gram	4	N
jiphund	G-fund	5	
gyarenti	Guarantee	1	N
gol	goal	1	N
gol kihar	goalkeeper	1	N
hotal	hotel	1	adj
haidroilektrik	hydroelectric	1	NP
ai.el.o	ILO	2	
indestrij	industries	1	N
ke.m.	KM	2	N
kilo	Kilo	1	N
ke.ji.	KG	2	

ke.bhi.	KV	7	
libaresn taigars aph tamil	Liberation tigers of tamil	1	N
little	LTTE	1	
lain	line	9	N
limited	limited	1	adj
laisen	lisence	1	N
metal industri	metal industry	3	NP
motar saikal	motorcycle	2	NP
mid phildar	midfielder	1	N
mmoriyal	memorial	1	adj
multipawar	multi power	1	N
metal	metal	3	N
em.bhi	MV	2	
medikal kaunsil	medical council	1	NP
nyu	new	1	adj
nars	nurse	1	N
nyu midiya klab	new media club	1	NP
oksijan	oxygen	2	N
protest	protest	1	V
parti	party	29	N
pres	press	3	N
post	post	3	N
pyap ispeyar	pap-spare	2	N
pi.ti. ai	PT I	1	
penalti	penalty	1	N
phon	phone	1	N
pestol	pestol	1	N
prali	prali	1	
kwatar phainal	quarterfinal	8	N
rephri	refree	2	N
ripablik	republic	1	adj
said	side	1	N
iskul	school	1	N
seyar	share	4	N
sarbhis	service	1	V
sabistesasan	substation	3	V
straikar	striker	1	N
sosayoti	society	1	N
semiphainal	semifinal	4	N
isnyaks	snacks	2	N
tred yuniyan	trade union	2	NP
trophi	trophy	1	N
tim	team	12	N
traibekar	tribreaker	2	N
trabhal ejensi	travel agency	1	N
tenis	tennis	1	N
tendar	tender	1	adj
tawar	tower	4	N

telibhijan	television	3	N
taigars	tigers	3	N
transmitar	transmeter	4	N
d raijin nepal	The Rising Nepal	1	NP
altimetam	ultimation	2	N
yused	USAID	1	N
yuniyan	Union	3	N
bhyan	Van	1	N
webhsait	website	2	N
wald kap	worldcup	20	N
wimbaldan	Wimbledon	3	N

The Kantipur Daily 15th Ashad Total Words 14734 and Mixed Words 295

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
eipi	AP	4	
eriya incharj	area incharge	1	NP
esiyali	asiali	1	adj
eaiji	AIG	5	NP
eriyal sekretari	area secretary	2	NP
enpha	ANFA	1	
e. eph. pi	AFP	3	N
ear	air	2	NP
betan plan	bottom plan	1	NP
but	BOOT	1	N
bod	board	20	N
bajet	budget	26	NP
bes kyamp	basecamp	1	N
bord aph injuri	board of injury	1	N
byarek	barrack	1	N
baspark	buspark	1	N
bandal	bundle	2	N
baink	bank	10	N
bodin iskul	boarding school	1	NP
brigid	brigade	1	N
siaie	CIA	1	
kalej	collage	1	N
kampyutar sapht wear	computer software	1	NP
kyabinet	cabinet	1	N
kargo	carge	1	N
saikal	cycle	2	N
kampyutar	computer	3	N
sentar kort	center court	1	NP
kabhard hal	coveredhall	1	N
kap	cup	5	N
siti	city	1	N
klab	club	3	N
kankrit	concrete	1	N
kamrit	committee	3	N
kyabin	cabin	1	N

kangarukot	cangaroo court	1	NP
kal	call	2	V
disembar	December	1	N
da	dr.	18	adj
diphlekt	deflect	1	V
diphendin cyampiyon	defending champion	1	NP
distilari	distillery	3	N
dyuti	duty	1	N
dibhijan	division	2	N
dayasphora	disphera	1	adj
di. ai. ji	DIG	1	
dot. kam	dot. com.	1	N
pharbari	February	1	N
phipha	FIFA	1	
phainal	final	1	adj
phutabal	football	8	N
phrikik	freekick	1	NP
hastraiphal	first rifle	1	NP
phals batam	false buttom	1	NP
graund sut	ground shoot	1	NP
gyas	gas	3	N
grand phadar	grand father	1	N
gret	grate	1	N
gret myujisiyan	grate musician	1	NP
grand slabh	grandslav	1	N
gyalari	gyalary	4	N
hil tap	hiltop	1	N
high lyand	highland	1	adj.
himalyan thetar	himalayan theatre	1	NP
injuriar	injure	1	V
ai ar	IR	1	
janawari	January	1	N
juniyar kamiti	Junior committee	1	aP
king of may	king of may	1	NP
el.em.ji	LMG	1	V
lekcar	lecture	2	N
likars	lickers	1	N
list	list	1	N
myanajment grup	management group	1	NP
motor saikal	motorcycle	3	N
mun lait	moonlight	1	N
myakdol	mackdol	1	N
memoriyan	memorium	1	adj
mid phild	midfield	1	N
myac	match	1	N
master plan	master plan	1	NP
maunten trabhal	mountain travel	1	NP
miliyan tan	million ton	1	NP

metrik tan	metricton	1	N
misan plan	mission plan	1	NP
main	mine	1	N
nobhembar	November	1	N
nesanal al pis	national all place	2	ap
orthodks	orthodox	1	adj
onlain	online	1	adj
oktobar	October	3	N
olampik kamit	Olympic committee	7	NP
oyal istor	oil store	1	N
pati	party	12	N
photo	photo	2	N
phon	phone		N
pestol	pestol	1	N
pyara mitar	parameter	2	N
post	posts	8	N
penson	pension	1	N
pablik iskul	public school	1	NP
prali	prali	1	N
pablik	public	1	adj
praibhet	private	1	adj
patnarsip	partnership	1	N
plan	plan	1	N
penalti	penalti	4	N
kwatarphainal	quarterfinal	8	N
kota	quota	1	N
rephri	refree	1	N
rod myap	roadmap	1	N
raiphal	rifle	1	N
renjar	ranger	1	N
rotari klab	rotary club	1	NP
ragistar	register	1	N
riportars	reporters	1	N
ispirit	spirit	1	N
sekretari	secretary	1	N
sosayati	society	1	N
skul	school	2	N
es oes	SOS	1	
sait	site	1	N
sutkes	suit case	6	
star thiatar	star theatre	1	ap
es.pi.	SP	1	
es.el.si	SLC	1	N
iskorin	scoring	1	N
semi pbhainal	semifinal	1	N
istraikar	striker	2	N
iskwayar	square	1	adv
es. el. r	SLR	1	NP

timbar korporasan	timber corporation	7	N
tim	team	1	V
tyakal	tackle	1	V
tai-brekar	tribeaker	1	N
tempo	tempo	2	
ti.ji	TG	1	
ti.ti.	TT	5	N
taiphaid	typhoid	1	N
yuniyan	union	2	N
eltimeam	ultimation	1	NP
bhyalikyampas	valley campus	1	NP
bhisi	VC	1	N
bhijan twanti	vison twinty	1	NP
wold bank	World bank	3	N
wimbaldan	Wimbledon	5	N
webhsait	website	1	N
wald kap	world cup	6	N

The Kantipur Daily 16th Ashad Total Words 16665 and Mixed Words 316

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
elkohal	alcohol	1	N
esosiesan of nepal	association Nepal	1	NP
eyarlains	alliance	1	N
e.ef.pi.	AFP	2	
elraud	allround	1	adj
e.pi.	AP	1	
enpha	ANFA	1	
ethaletiks	athletics	1	N
bajet	budget	22	N
bank	bank	16	N
bodin	boarding	3	N
bargenin	bargaining	1	V
bank eph kathmandu	bank of Kathmandu	2	NP
brigid	brigade	1	N
bi.es.pi.	BSP	1	
kamand	command	7	V
kamandar	commandar	1	N
kartun	cartoon	1	N
cyaptar	chapter	1	N
saikal	cycle	1	N
kampani	company	3	N
si.di.m.e.	CDMA	1	
kal	call	2	V
kamisar	commiser	1	N
karporat haus	corporate house	2	ap
kard	card	1	N
kebal	cable	1	N
kabhar	cover	1	V
kamisan	commission	1	N

kyamera	camera	2	N
da	dr.	9	adj
dibhijan	division	3	N
diphens	defense	1	V
diphendar	defender	2	N
dailasis	dyalasis	1	N
danse resturent	donce resturant	2	NP
ebharest	Everest	1	N
phesan	fashion	2	N
phebruari	february	16	N
phutbal	football	1	N
phokas	focus	1	V
phainal	final	5	adj
phainans kampani	finance company	1	NP
phit	feet	2	N
phild kamand	field command	1	ap
jeneretar	generator	1	N
gyas plant	gasplant	2	N
gyas	gas	1	N
jilet	gillete	1	N
glyamar	glamor	2	N
glyamarles	glammerness	1	N
gol post	goalpost	2	
hotlain	hotline	1	N
haph taim	halftime	1	N
hodin bord	hording board	1	NP
ec.pi.ti.	HPT	1	
hotal	hotel	2	N
ais krim	ice-cream	1	N
ke yu	KU	6	
ke.ji.	KG	3	
l.ti.	LT	1	
l.pi.ji	LPG	1	
lotas intarnesanal	Lotus international	1	NP
em.bi.bi.es.	MBBS	1	
mobail	Mobile	1	adj
motar saikal	Motor cycle	4	N
maikro	Micro	1	N
maikrobas	microbus	1	N
mobail nambar	mobile number	1	NP
menhol	mainhole	1	N
mordan	modern	2	adj
mid phildar	midfielder	1	N
myac	match	1	N
mani transphar sarbhis	money transfer service	1	NP
medikal kaunsil	medical council	1	NP
mesinari ispeyar parts	mechanery spare parts	1	NP
metrik tan	metricton	1	N

nesnal juniyar cynapiyan sip	national junior championship	1	NP
nark	NARC	4	
en.pyabsan	N-pabson	1	N
afsaïd	offside	1	adj
aktobar	October	6	N
old trophord	Old traford	1	N
olampik	Olympic	2	adj
aphis	Office	1	N
olampik	Olympic Committee	3	N
pati	Party	7	adj
polistar	Polyster	1	N
part	Part	1	NP
pop kin	Pop king	1	N
pre phridam	Press freedom	1	N
pres	Press	1	N
pres yuniyan	Press union	1	NP
plastik	Plastic	1	N
pyakin	Packing	1	N
pas	Pass	1	V
plant	Plant	1	N
postar	Poster	1	N
phon	phone	1	N
pol	pole	2	N
pebheliyan	pevelion	1	N
penalti	penalty	1	N
pensan	penson	2	N
praibhet bodin	private boarding	1	ap
pyabsan	pabson	1	N
kota	quata	5	N
kwatar phainal	quarterfinal	7	N
remitans	remitance	2	N
resturent	resturant	5	N
rikard	record	1	V
rephri	refree	2	N
repotin	reporting	1	N
registar	register	1	N
retayard	retired	1	adj
saphma	SAFMA	3	
es.en.bhi	SNV	1	
semi phainal	semifinal	2	N
si.t.	seat	2	N
iskrin	screen	1	N
es.em.es.	SMS	6	
istaph kalej	staff college	1	NP
seyar holdar	share holder	1	NP
iskul	school	2	N
istraikar	striker	1	N
es.ai.di.	SID	1	

isports nyus ejensi	sports news agency	1	NP
siks a said phutbal	six a side football	1	NP
istepal cez	steeple-chase	1	N
seyar	share	2	N
es.ti.di.	STD	1	
sekretary	secretary	1	N
saphta	SAFTA	2	
ispinin	spinning	1	N
suprim kamandar	Supreme commander	1	ap
sauth esiya modal	South Asia Model	1	NP
ti.bhi.	TV	1	N
tyaksi	taxi	1	N
tempo	tempo	2	N
traphik	traffic	13	N
teliphon	telephone	8	N
tim	team	5	N
traibrekar	trybreaker	1	N
tendar pharm	tender form	1	ap
tendar	tender	3	adj
tarm aph ripharens	terms of reference	1	NP
tred yuniyan	trade union	1	NP
th kathmandu post	the Kathmandu post	1	NP
yu.en.di.pi	UNDP	1	
altimatam	ultimation	1	N
bhi.pi.	VP	4	
bhyat	vat	3	N
wald kap	world cup	18	N
wald bank	world bank	1	N
eksbar	x-Bar	1	N

The Kantipur Daily 17th Ashad Total Words 22089 and Mixed Words 452

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
tomyatik	automatic	1	adj
e.eph.si.	AFC	4	
e. ai. ji	AIG	7	
e. eph. pi	AFP	4	
ejensi	agency	1	N
eriya	area exchange	2	NP
enjal	angel	2	N
esi	AC	1	N
agast	august	1	
e.di.bi	ADB	1	
e.pi	AP	2	N
akademi	academy	6	NP
art kaunsil	art council	1	NP
eksan kamiti	action committee	1	NP
ejenda	agenda	1	N
eriya kamiti	area committee	1	NP
bajet	budget	18	N

bwai	boy	1	N
bas istop	busstop	1	N
bas	bus	1	N
byat	bat	7	N
bi.mi.istek	BIMST-EC	9	
byank	bank	15	N
bi.es.pi	BSP	3	
byankin	banking	2	N
byarek	barrack	1	N
buletin	bulletin	1	N
kyampas	campus	6	N
kampani	company	9	N
kamandin	commanding	1	adj
kad	card	2	NP
kalej aph philm istadiz	collage of film studying	1	N
kort	court	1	N
kyamp	camp	1	N
kampyutar	computer	2	N
kemikal	chemical	1	adj
klinik	clinic	3	N
sibhil	civil	1	adj
kamit	committee	5	N
kabhardhal	coverhall	1	N
kostam tryariph lain	custom tarrif line	3	NP
si.eph.el	CFL	1	
kornar	corner	1	N
kras	cross	1	N
kliyar	clear	1	adj
kandktor	conductor	4	N
koridar	corrider	1	N
koloni	colony	1	N
kabhar	cover	1	V
klas	class	3	N
kamred	comrade	15	N
seremonial king	ceremonial king	2	NP
kampani direktor	company director	1	NP
kyaset	cassette	1	N
kamand	command	1	N
diphendin cyampiyon	defending champion	2	NP
debhelopmental kredit bank	developmental credit bank	2	NP
da	dr.	21	adj
dijitalajd	disitalized	1	adj
di.eph.ai.di.	DFID	4	
diphens	defence	3	N
dibhain lait	divine light	2	ap
entar the dinnar	enter the dancner	1	VP
intar d dragan	enter the dragon	1	VP
eskon	escon	2	N

ienti	ENT	1	
imarjensi	Emergency	2	N
ekspres mani transphar	Express money transfer	1	NP
imel	E-mail	1	N
in'lis iskul	English school	1	NP
phyan	fun	1	N
phederesan	federation	1	N
phebrewari	February	1	N
phainal	final	4	adj
phast trak	fasttrack	3	N
phrikik	free kick	2	NP
phipha	FIFA	1	
pheyargo	fair go	1	advp
phaundesan	foundation	3	N
philm	film	3	N
phribhwais	free voice	1	N
phast byal	first boy	1	N
phutbal	football	11	N
jeneral sajari	general surgery	1	NP
jernel	gernail	1	N
gobharnar	governor	1	N
gyas	gas	6	N
gyarenti	guarantee	3	N
hed	head	3	N
incarj	incharge	1	N
ai.em.i	IME	2	
injur	injure	1	V
janawari	January	1	N
julai	July	1	N
karnel	Kernal	6	N
lephtinent	lieutenant	2	N
lebor	labour	1	N
lyab	lab	1	N
mud	mood	1	V
manitar	moniter	2	N
myagajin	magazine	2	N
midiya	media	1	N
myac	match	2	N
mid phild	midfield	2	N
maund mariya	mound maria	1	NP
myan power	manpower	1	N
masin	machine	1	N
medikal suparitendent	medicinal supritendent	1	NP
motar saikal	motorcycle	2	N
mobayal set	mobile set	1	N
mejar	major	1	adj
monin post	morning post	4	NP
medikal	medical	1	adj

mini sart	mini shirt	1	NP
nobemar	November	1	N
narmal trak	normal track	1	NP
aphisar	office	1	N
aparesan	operation	2	N
oktobar	October	1	N
olympik	Olympic	2	adj
olympik kamiti	Olympic committee	10	NP
parts	parts	5	N
pawar	power	1	N
parti	party	14	N
plan intarnesanal	plan international	1	NP
pre kaunsil	press council	1	NP
pawar	power	1	N
penalti	penalty	2	N
post	post	1	N
plant	plant	4	N
paket	pocket	1	N
pablik	public	1	adj
prekripsan	prescription	1	NP
post martam	postmartum	1	N
phej	phase	1	N
pol	pole	1	N
pres	press	1	N
praibhet	private	1	adj
redimed	readymade	1	N
rephri	refree	4	adj
rekard	record	1	N
remitans	remittance	1	V
rod myap	road map	1	N
riport	report	9	N
raund	round	1	V
ragistreson pas	registration pass	1	adv
rum tu rid	room to read	3	NP
es.el.si.	SLC	1	NP
iskul	school	6	
sauth	south	1	N
saplai	supply	6	N
es.pi.	SP	2	V
es.es.pi.	SSP	1	
september	September	1	
istesan myanejar	station manager	1	N
sabhisin	servicing	1	NP
sag	SAG	4	N
es.o.es.	SOS	2	
sindiket	syndicate	1	
saphta	SAFTA	6	N
sark	SAARC	1	

semiphainal	semi final	4	
es.em.i.si.	SMEC	3	N
kwatar phainal	quartar final	5	N
istraikar	striker	3	N
istesan	station	2	N
sain bod	signboard	2	N
tim	team	12	N
traï brekar	tri breaker	4	N
tendar	tender	2	adj
tiket	ticket	6	N
ti shot	T-shirt	2	N
tokan	tock on	2	N
topest	toppest	2	adj
trransphar	transfer	1	V
teliphon	telephone	1	N
trekin	treaking	1	N
teliphilm	telifilm	1	N
tyaksi	taxi	1	N
d eyar eph trabul	the year of trouble	1	NP
altra saund	ultrasound	5	N
yuiniyan	union	3	N
yuniseph	UNICEF	1	
bholt	volt	2	N
webh sait	website	1	N
wald kap	world cup	33	N
wald baink	world bank	1	N

The Kantipur Daily 18th Ashad Total Words 18017 and Mixed Words 579

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
akadami	academy	5	N
ethletiks	athletes	1	N
ear wayj	airways	1	N
alraundar	allround	2	adj
ekordense	accordance	1	N
earlyance	airline	2	N
ejensi	agency	7	N
ephi	AFP	2	-
e.pi.	AP	5	-
eyar	air	1	N
alaut	allout	1	adj
esej	ashes	5	N
e.tin.	ATN	1	-
aart kaunsil	art council	1	NP
bajet	budget	3	N
bar esosiesan	bar association	1	NP
bai pas	by pass	7	V
blok	block	3	N
bi-bi-si-	BBC	1	-
bord	board	1	N

batminton	badminton	1	N
byating	batting	1	V
boying	boing	2	N
bas	bus	1	N
but	BOOT	1	-
bad phlu	birdflu	1	N
baink	bank	4	N
balar	baller	1	N
bit	beat	3	V
byarek	barracks	1	N
blod kanser	bloodcancer	1	N
baink oph kathmandu	bank of KTM	1	NP
karporat	corporate	1	adj
kaunsil	council	2	N
kanser	cancer	1	N
kyampas	campus	3	N
sentral kamand	central command	1	NP
kaman kontrol	common control	1	NP
kamand	command	9	V
kocher	coacher	1	N
kamentetar	commentetor	1	N
cekpost	check post	1	N
kard	card	2	N
kantenar	container	1	N
kampani	company	6	N
cyambar aph kamarse	chamber of commerce	1	NP
klab	club	6	N
kargo	cargo	1	N
kyantin	canteen	1	N
kyamera	camera	4	N
kap	cup	1	N
kaunki	country	1	N
kyanten	captain	3	N
cyampayan	champion	1	N
kamiti	committee	1	N
kriket	cricket	3	N
karphew	curfew	1	N
koredor	corridor	1	N
kalej	college	1	N
karj bord	cardboard	1	N
kartun	cartoon	7	N
kamyunist	communist	2	adj
kamred	commerce	3	N
cyaptar	chapter	1	N
da	dr.	13	adj
deligason	delegation	1	N
dialog	dialogue	1	N
diposjit	deposit	1	N/V

daiv	dive	1	V
diphendar	defender	2	N
di.es.pi	DSP	3	-
dibhain lait	devine light	2	ap
di.eck.el	DHL	2	-
dyuti	duty	1	adj
ekscenj	exchange	1	V
i.si.bi.	ECB	2	N
injin	engine	1	N
phrij	freeze	1	N
pilm	film	1	N
phlm hal	filmhall	1	N
pine print	fineprint	1	NP
phyan	fan	1	N
phaundesan	foundation	2	N
phainal	final	13	adj
phutbal	football	26	N
bhipha	FIFA	4	-
phreds serbhis kauncil	Friday service council	1	NP
get	gate	1	N
hed	head	2	N
helikeptar	helicopter	1	N
helth asistent	health assistant	3	NP
hedsir	headsir	1	N
haipo plastik	hypo plastic	1	NP
hotal	hotel	3	N
heyar istyal	hair style	1	NP
aidantiti	identity	1	N
insticyut	institute	2	N
ai.ar	IR	1	-
incoj	inchange	1	adj
intennesnal medikal sentar	international medical centre	1	NP
juniyar	junior	1	adj
sel	jail	3	N
jelar	jailer	1	N
kilowat	kilo watt	1	N
laibh	live	1	V
lait	light	1	N
lain	line	3	N
mobayal	mobile	1	adj
motor saikal	motercycle	12	N
myan powar	manpower	2	N
myan aphd myac	man of the match	2	NP
myac	match	4	N
modal	model	2	N
medikal	medical	1	adj
mud	mood	1	V
minaral watar	mineral water	1	N

mun drap	moondrop	6	N
en-u-si.	NOC	20	
net work	net work	8	NP
nakaut	knockout	1	adj
hark	NARC	2	
organaijesan	organization	1	N
obhar	over	5	adv
aphsaid	offside	1	adj
aph	off	1	adv
obharbrij	overbridge	3	N
aphis	office	2	N
olampik	Olympic committee	4	NP
olampik kaunsil	Olympic council	1	NP
pailat	pilot	1	
pati	party	31	N
prapojal	proposal	1	N
park	park	3	N
post	post	3	N
pikap	pick up	1	VP
plemekar	playmaker	1	N
penalti	penalty	2	N
post martam	post martum	4	N
pres	press	5	N
parliya menteri yan phrendsip	parliamentarian friendship	1	NP
photo graphar	photographer	1	N
kwatar phainal	quarterfinal	4	N
riports klab	reports club	1	NP
royalti	royalty	1	N
red kard	redcord	3	N
rephri	refree	1	N
rol	role	1	N
raiphah	rifle	6	N
ran	run	4	N
saphma	SAFMA	2	
set	set	1	N
es.o.es.	SOS	1	
staph	staff	1	N
sarbhe	survey	1	
saphta	SAFTA	14	
sark	SAARC	4	N
spid	speed	1	N
skel	scale	1	
es.el.si.	SLC	1	N
iskul	school	12	VP
swicaph aph	switch off	1	N
straikar	striker	2	N
star	star	7	N

semi phainal	semifinal	8	N
sindiket	syndicate	3	N
sekretari	secretary	1	N
tim	team	20	N
tiket	ticket	1	N
traï brekar	trybreaker	4	N
sait	site	1	N
seksan	section	1	N
satelait	satellite	2	N
siks a said phutbal	six a side football	4	NP
smat teknologi	smart technology	2	NP
tyub	tube	1	N
thietar	theatre	13	N
transmitar	transmeter	2	N
tyaksi	taxi	7	N
terestoriyal	terestorial	2	adj
toilet	toilet	1	N
tyubel	tubel	2	N
traphik	traffic	36	N
trast	trust	1	N
tiket	ticket	1	N
traphik phelo	traffic follow	1	NP
tebal	table	1	N
teliphon	telephone	3	N
sunami	tsunami	1	N
yunipham	uniform	2	N
yuniyan	union	1	N
yuniphaid kamand	unified command	8	ap
yunit	unit	3	N
wiket	wicket	4	N
wald kap	world cup	32	N

The Kantipur Daily 19th Ashad Total Words 16931 and Mixed Words 570

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
ejensi	agency	2	N
alayans	alliance	1	N
e.eph.pi	AFP	3	
akwariyal	acquarial	1	adj
ebhro	avro	1	N
entier krapht	anti air craft	1	ap
erital kampani	airtal company	2	NP
agast	August	3	N
ear kandisanar	air condisoner	4	NP
epi	AP	7	
ethlektis	athletics	9	N
amyacar	amature	1	N
atometo	automet	1	V
aacari	archery	3	N
almark	all mark	1	V

april	April	1	N
eds	AIDS	1	
e.ai.si.	AIG	1	
bar	bar	1	N
biarin	bearing	1	N
bajet	budget	6	N
bi.es.en.el.	BSNL	2	N
baink	bank	1	N
brand	brand	2	N
bimistek	BIMST-EC	1	
byatin	bating	1	V
barthde	birthday	1	N
byak	back	1	adv
batar phlai	butterfly	1	N
byak strok	backstroke	1	N
brest strok	breaststroke	1	N
bas	bus	3	N
bi.end.bi	B & B	1	
byat minton	batminton	1	N
kap	cup	1	N
kyampas	campus	1	N
kors	course	1	N
kamiti	committee	2	N
klab	club	6	N
kansulet	consulate	1	N
kantenar	container	5	N
kalej	collage	1	N
kadbod	cardboard	1	N
kold kamando	cold command	1	NP
kyamp	camp	1	N
kmandar	commander	1	N
kampani	company	13	N
karporet	corporate	1	adj
kaunsilar	councilor	2	N
kandom	condom	4	N
kabhad hal	coveredhall	1	N
kriket	cricket	3	N
cyampiyan	champion	5	N
kyapten	captain	10	N
kansar	cancer	1	N
kebal	cable	1	N
seremonial king	ceremonial manarky	1	ap
da	dr.	11	adj
diphendin	defending	2	N
diphens	defence	1	V
dabal phalt	double fault	1	NP
dipartmental stor	department store	1	NP
distilari	distilary	1	N

dabal	double	1	adj
dilaks	delux	1	N
dilar	dillor	1	N
di-mobilization kyamp	de-mobilization camp	2	NP
debhalapmental stadiz	developmental studies	1	NP
discaj	discharge	1	V
dayal	dial	1	N
distrawayar mosin	destroyer machine	1	ap
eksplosibh dibhais	explosive device	1	NP
injiniyar	engineer	3	N
ibhent	event	2	N
kscenj	exchange	7	V
intarpraijej	enterprises	1	N
ikyupment	equipment	1	N
ilektronik	electronic	1	adj
phutbal	football	23	N
phristail	free-style	1	N
pholo ap	follow-up	1	adj
phensi stor	fancy store	1	NP
phainal	final	6	adj
phri kik	free kick	1	NP
phebruari	February	1	N
phit	feet	1	N
phut	foot	1	N
gol	goal	1	N
grup	group	1	N
gendar	gender	1	N
gan	gun	1	N
gi.pi.em.ji	GPMG	2	N
jeneretar	generator	2	N
grinet	grinate	1	N
gyarenti	guarantee	3	N
gabharnar	governor	1	N
haidropawar	hydropower	2	N
hat	heart	1	N
hyand grinet	hand grinate	1	NP
helikaptar	helicopter	3	N
ec.ai.bhi	HIV	1	N
hotal	hotel	2	N
hailyand	high land	1	adj
hitar	heter	5	N
ai.n.si	INC	1	
industrij	industries	1	N
imolaijesan	immolization	1	N
ai.en.ji.o	INGO	1	
inin	inning	2	N
julai	July	1	N
juniyar	junior	1	adj

jin	jean	5	N
kilomitar	kilometer	1	N
lipht	lift	6	N
laibh taim acibhment	live time achievement	2	NP
lain	line	1	N
lait	light	1	N
litol hat	littleheart	1	N
el.em.ji.	LMG	2	
libaral demokratik	liberal democratic	1	ap
el.di.pi.	LDP	2	
em.bi.bi.es.	MBBS	1	
medikal aphisar	medical officer	1	NP
maunt ebhrest	Mount Everest	1	N
marksit	mark sheet	1	N
marsal art	markshal art	1	NP
midiya	media	2	N
mortar	mortar	3	N
main protekt	mine protect	1	VP
em.em.satmasin	MM short machine	2	NP
modal	model	4	N
marc	march	1	N
masin	machine	3	N
mud	mood	2	V
mats	marts	1	N
meyar	mayor	4	N
mobayal	mobile	1	adj
en.o.si.	NOC	8	
no. mark	no mark	2	adj
nait bhijan	night vision	1	NP
nesnal kalej	national college	1	NP
no uman no krai	no women no cry	1	C
en.ji.o.	NGO	1	
nark	NARC	5	
obhar	over	2	adv
aptikal phaibar	optical fiber	3	NP
obhar lod	overload	1	V
olampik kamiti	Olympic committee	2	NP
olampik de ran	Olympic day run	1	NP
oktober	October	1	N
pampin	Pumping	3	N
park	Park	2	N
penalti kik	Penalty kick	1	NP
parti	Party	17	N
pablik iskul	Public school	1	NP
post martam	Postmartum	1	N
phon	Phone	7	N
pyakag	package	1	N
panasonik	panasonic	1	N

pyuriti	purity	1	N
primiyam	primior	2	adj
pamp	pump	4	N
praibhet limited	private ltd.	2	ap
protektar	protector	1	N
pestol	pestol	3	N
pyaket	packet	1	N
pawar kampani	power company	1	NP
post	post	3	N
pi.ti.ai	PTI	2	
pres	press	1	N
pejar	pezor	1	N
kwatar phainal	quarterfinal	6	N
rephri	refree	3	N
rektar skel	rector scale	1	N
ran	run	7	V
rotari	rotary	2	adj
rulin	rulling	3	N
rod myap	roadmap	1	N
rekard	record	3	V
rut	root	1	N
ripot	report	2	V
riphrijin	refreezing	1	N
raiphal	rifle	2	N
raket lancar	rocket launcher	1	NP
yu eph	RUF	1	
ar tu	R2	1	
resturent	resturant	1	N
ripitar stesan	repeater station	2	NP
ripitar tawar	repeater tower	3	NP
rita yard	retired	1	adj
red kad	redcard	4	N
sekend	second	1	N
stend	stend	1	N
star	star	2	N
stedyam	stadium	1	N
strai kar	striker	2	N
semi phainal	semifinal	3	N
set	set	4	N
sag	SAG	3	
sark	SAARC	4	
saphta	SAFTA	12	
e.es.bi	SSB	3	
septembar	September	1	N
sindiket	Syndicate	1	N
es.en.bhi	SNV	1	
skai trek	Skytreack	1	N
skai bhyan	Sky van	1	N

es.al.ar	SLR	1	
sat musin	Short machine	1	NP
selph lodin	self loading	1	N
sekretari	secretary	1	N
skaut	Scout	13	
es.el.si.	SLC	2	
se.remoniyal monarki	secremonial monarchy	2	NP
semi phainal	semifinal	1	N
es.pi.	SP	2	
traï brekar	tribreaker	1	N
tim	team	24	N
test	test	1	N
traphik	traffic	4	N
tren	train	1	N
taar	tower	3	N
tendar	tender	2	adj
telikam	telecom	14	N
telibhencar	teliventure	1	N
tredin	trading	1	N
tryak end phild	track and field	1	NP
teliphon	telephone	5	N
telibhijan	television	1	N
yunaited nesan misan	united nation mission	2	NP
yunaited	united	1	adj
yu.ec.eph	UHF	1	
yu.es.en.el	USNL	2	
yunipham	uniform	1	N
yuen	UN	2	
yuniphaid kamand	unified command	1	NP
bhi.ec.eph	VHF	1	
bholt	volt	1	N
bhi.ai.pi.	VIP	1	
bhijan	vision	1	N
bentilesan	ventilation	1	N
wald kap	worldcup	44	N
wiket	wicket	3	N
hwait haus	whitehouse	2	N
warenti	warrantee	1	N
wimbaldan	Wimbledon	5	N
eksre	x-ray	4	N
eksare ripot	x-ray report	1	NP

The Kantipur Daily 20 Ashad Total Words 22285 and Mixed Words 599

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
agast	August	1	N
e.ai.si.	AIG	2	
embulens	Ambulance	2	N
audiyan	audion	1	N
earport	airport	1	N

enesthejiya	anesthesia	1	N
aarkitekt	architect	1	N
eds	AIDS	5	
e.bi.si.	ABC	1	
ekrobyat	acrobat	1	N
e.pi.	AP	9	
ejensi	agency	4	N
e.eph.pi	AFP	3	
eyarlains	airliance	3	N
entena	antena	2	N
enpha	ANFA	3	
e.epha.ai.es.	AFIS	1	
e.ti.si.	ATC	1	
akademi	academy	1	N
eyar hostej	airhostage	1	N
bord	board	10	N
boding	boarding	2	N
branded kamyutar	branded computer	1	N
baink	bank	13	NP
bas	bus	4	N
bajet	budget	16	N
byarek	barrack	7	N
beskyamp	base cump	6	N
byandej	bandage	1	N
basstop	busstop	1	N
kamiti	committee	1	N
kamp	camp	4	N
kalej	collage	2	N
kyampas	campus	4	N
kargo	cargo	2	N
kamyutar	computer	6	N
saibar	cyber	1	N
kamred	comrade	1	N
karporesan	corporation	1	N
kampani	company	1	N
kyapsul	capsul	1	N
sidipleyar	Cd player	1	N
cek	cheque	3	N
kruz	cruz	1	N
kampleks	complex	1	N
kyapten	captain	1	N
kort	court	1	N
kap	cup	1	N
klab	club	1	N
kyantin	canteen	1	N
cyampiyan	champion	1	N
sentar	centre	1	adj
seremoniyal	ceremonial	1	N

disembar	December	1	N
diphendar	defender	3	N
dresin	dressing	1	N
da	dr.	19	
di.ti.bhi	DTV	2	N
dalar	dollar	11	adj
diphens mekanijam	defence mechanism	1	ap
dribar	driver	1	
diaiiji	DIG	1	N
dibhijanal	divisional	1	
di.es.pi.	DSP	1	N
injiniyar	engineer	2	N
imel	E-mail	2	ap
eksklusibh phesan	exclusive fashion	1	N
grup	group	2	N
ebhartan	everton	1	N
ilektronik	electronic	1	adj
eksal	exal	1	N
phainal	final	6	
ef.p.ie.	FPA	3	
phyan	fan	1	N
phutbal	football	10	
phipha	FIFA	2	N
phit	feet	3	N
phild	field	1	N
phibhar	fever	1	N
phaundesan	foundation	2	N
phul brait	fuel bright	5	N
phord motor kampani	ford mater company	1	NP
eph.em.	FM	1	N
phesan	fashion	1	N
phemeli trast	family trust	2	NP
phriz	freeze	1	V
get	gate	3	N
jeneral	general	2	N
gyarenti	guarantee	1	N
ji.ar.i.	GRE	1	N
gyas	gas	1	N
gol	goal	2	N
grin lend	green land	1	N
helikaptar	helicopter	5	adj
hai yar	higher	1	
ec.si.el	HCL	1	N
hyabhilending	heavy landing	1	ap
hotal	hotel	5	
ec.ai.bhi	HIV	11	N
hedsar	head sir	1	
hyuz	huge	5	adj

ai.yu.si.	IUC	2	
airan	iron	1	
ai.en.ar.si	ICRC	1	
ai.en.ji.o	INGO	1	
ai.si.yu.	ICU	1	N
internesanal	international	1	N
inin'	inning	3	N
internet	internet	1	N
julai	July	2	adj
juniyar	junior	1	N
jelar	jailer	1	N
jwelari	jwalary	1	N
karnel	kernel	1	ap
libaral demokaratik	liberal democratic	1	N
el.di.o.	LDO	4	N
lik	lick	1	N
lain	line	2	N
laboretari	laboratory	1	N
el.ti.ti.i.	LTTE	3	N
mid phildar	mid filder	2	N
myac	match	2	N
megha pi.si.	mega P.C.	1	N
metro	metro	3	N
me	may	1	N
mobail griz	mobile greeze	1	NP
motar parts	motor parts	2	NP
miliyan	million	2	N
maikro sapht	microsoft	1	N
microbas	microbus	4	N
maskyular distrophi	muscular distrofy	1	NP
marsal art	mashral art	1	N
main	mine	1	N
masinari	machinery	1	N
midiya	media	1	N
mobail	mobile	1	adj
nark	NARC	6	N
nars	nurse	2	N
narsin hom	nurshing home	2	NP
en.gi.o.	NGO	1	NP
nesanal akson	national action	1	NP
en.ef.i.	NFE	1	
obhar	over	1	adv
aut	out	1	adv
aktobar	October	6	adj
opiretibh	operative	1	N
opirasan	operation	2	N
opositibh	O-positive	1	N
	OHCHR	1	

pi.ti.ai	PTI	1	N
parti	Party	12	N
pyak	Pack	1	N
paspot	Passport	1	N
pentin	painting	1	N
park	park	10	N
past	post	2	N
pailat projekt	pilot project	1	NP
petroliyam	petroleum	1	N
pancar	puncher	1	N
pis	piece	1	N
plet	plate	1	N
pres	press	1	N
kota	quota	1	N
kwatar phainal	quarterfinal	11	N
kwintal	quintile	4	N
rebij	rabies	3	N
reple	re-play	1	V
rephri	refree	3	N
redkad	redcard	5	N
rilayans	reliance	2	N
rut	root	5	N
ran	run	9	V
ripablik	republic	1	adj
riketas	rickets	2	N
reportars klab	reporters club	1	NP
rile	relay	2	V
ripot	report	1	V
siniyar	senior	2	adj
skul	school	7	N
es.el.si.	SLC	1	
saidlait	sidelight	1	N
sain bord	signboard	1	NP
sarjan	surgen	2	N
sit	seat	2	N
star buk	star book	2	N
saphtwear	software	1	N
skwayar	square	1	adv
star baks	star box	1	N
sosayati	society	1	N
steplaijar	steplizer	1	N
sekretari	secretary	1	N
stesan	station	1	N
es.em.tu.	SMTW	1	N
set	set	6	N
spinar	spinner	1	N
straikar	striker	1	N
semiphainal	semifinal	10	N

stephainal	stadium	1	N
spot	sport	1	N
star	star	1	N
thietar	theater	2	N
tim	team	13	N
traibrekar	trybreaker	4	N
trabhal esosiesan	travel association	1	NP
teliphon	telephone	5	N
telikam	telecom	2	N
teknikal	technical	1	N
test	test	5	N
taigars	tigers	2	N
ti.bhi. pats	TV parts	1	NP
tayar pats	tyre tube	2	NP
twin atar	twinotter	1	N
tempo	tempo	2	N
d.apeara bin phri so	the opera binfree show	1	NP
tophel	TOEFL	1	N
tayam	time	1	N
d wal strit jarnal	the wall street journal	1	NP
d. gapot tayams	the Gapar Times	1	NP
traphik	traffic	1	N
yu.en.ai.si.i.eph	UNICEF	1	
yuniphaid kamand	Unified command	6	NP
yu.en.di.p	UNDP	1	
yu.es.eph.pi.e.	UNFPA	2	
yu-ph.em.	UNIFEM	1	
yu.es.e.ai.ai.	USAID	30	
yu.si.i.eph	UCEF	4	
altimeam	ultimation	1	N
yuniyan	union	1	N
yunaited	united	1	adj
bhi.eph.ar	VFR	1	N
bhijibiliti	Visibility	3	N
bhisa	Visa	6	N
bhairal	Virat	4	adj
bhitamin	Vitamin	6	N
byali prejentesan	Valley presentation trust	1	NP
bhalbh	Volve	2	N
bhyan	Van	1	N
wad	ward	2	N
websait	website	2	N
wald kap	world cup	15	N
wiket	wicket	3	N
wimblan	Wimbledon	1	N
hwilyar	Wheel chair	1	VP
walpentin	Wall painting	1	N
yak end yati	Yak and Yati	1	NP

The Kantipur Daily 21st Ashad Total Words 17599 and Mixed Words 705

Roman Transliteration	English Equivalent	Frequency	
e.ti.si.	ATC	1	
eriyā sekretari	area secretary	1	NP
antibayatik	antibiotic	2	adj
e.eph.pi.	AFP	7	
e.pi.	AP	6	
e.si.si.	ACC	1	
ajenda	agenda	5	N
ejensi	agency	2	N
eyar layans	airlines	1	N
eyar	air	3	N
art gyalari	art gallery	2	NP
ambusd myan	ambuseman	1	N
embulens	ambulance	1	N
byank	bank	7	N
bil	bill	1	N
bajet praiz	budget price	1	NP
bajet	budget	2	N
nprd	board	4	N
byankin end phainance	banking and finance	1	NP
byarej	baradge	5	N
byatmhyān	batman	1	N
bas	bus	10	N
byareks	barrack	1	N
beskyamp	basecamp	3	N
bodiniskul	boarding school	1	NP
klik	click	1	N
cek	cheque	6	N
kamiti	committee	1	N
kyampas	campus	3	N
kard	card	16	N
kap	cup	1	N
kronikbrōnkaitis	chronic bronchitis	1	ap
kabhar	cover	1	V
kampani	company	16	N
kulbhard	culvart	1	N
kyanser	cancer	1	N
kampaund	compound	2	N
kyapsul	capsul	6	N
sibhl	civil	1	adj.
kriket	cricket	2	N
kyan	CAN	1	
kaunsil	council	1	N
kren	crane	1	N
si.di.em.e	CDMA	5	
kal	call	1	V
kampyutar	computer	2	N

koridar	corridor	2	N
kantenaar	container	1	N
kauntar	counter	1	N
kargo	cargo	5	N
cyampiyar	champion	4	N
cynanal	channel	2	N
kanphederesan	confederation	2	N
seremoniyal kin	ceremonial king	1	NP
da	dr	16	adj
diphendar	defender	3	N
dalar	dollar	6	N
dresin	dressing	1	N
dra	draw	1	V
desk pawar	desk power	2	NP
disple	display	1	V
diskabhari	discovery	3	V
dayal	dial	1	N
driblin	dribbling	1	N
dibhijan	division	1	N
draibhar	driver	1	N
ebharest pepar mile	everest paper mill	1	NP
ilektronik mekani	electronic mechanical	1	ap
ekscenj	exchange	6	V
phut	foot	1	N
phrikik	free kick	1	NP
phainal	final	8	adj
phi.pha	FIFA	2	
phutbal	football	52	N
phlat	flat	1	adj
phret	fret	1	V
phebuari	February	1	N
phyar	Fire	1	N
phyujan	Fusion	2	N
phaundesar	Foundation	3	N
phaibrosis	Fribrosis	1	adj
gol	goal	14	N
get	gate	4	N
generetar	generator	1	N
gud pharide	good Friday	1	ap
gyarenti	guarantee	1	N
giphund	G fund	5	
gold kap	goldcup	5	N
gigabait	gigabite	1	N
gand slabh	grand slave	2	N
gret	grate	2	N
grup	group	2	N
hatin	hutting	1	V
hed	head	1	N

hotal	hotel	3	N
haidropawar	hydropower	1	N
internet	internet	2	N
incarj	incharge	1	N
inc	inch	3	N
julai	July	1	N
nakaut	knockout	1	adj
ke.ji.	KG	4	
ke.eph.es.bi.	KFSB	5	
lokal	local	1	adj
lingarin	lingering	1	adj
letar pyad	letter pad	1	NP
lod sedin	loadshading	2	N
el.ti.di.	LTD	1	
el.si.di.	LCD	1	
lain	line	1	N
meghawat	megawatt	4	N
mid phildar	midfielder	4	N
myac	match	3	N
minat	minute	3	N
maunten kebal	mountain cable	1	NP
mental end masinari	metal and mechnary	1	NP
mobail	mobile	5	adj
metriktan	metricton	3	N
motarsaikal	motercycle	1	N
maikrobas	microbus	4	N
mundrop	moon drop	9	N
marsal plan	marshal plan	1	NP
mitar.redin	meter reading	1	VP
medikyar	medicare	1	N
nark	NARC	4	
nepalij yuth lorganai jesan	nepali youth organization	1	NP
no lait	no light	1	NP
organaijesan	organisation	1	N
oktobar	october	1	N
obharsi	oversen	1	N
oksijen	oxygen	2	N
park	park	4	N
protest	protest	2	V
pestal	pestol	3	N
parti	party	11	N
pej	page	3	N
pas	pass	2	N
phon	phone	6	N
penalti	penalty	2	N
post	post	1	N
paund	pound	1	N
pi.ti.ai	PTI	2	

pri.mi.yam.	premium	1	adj
prodakt	product	1	N
parts	parts	1	N
kwatarphainal	quarterfinal	5	N
kwintal	quentel	1	N
kota	quota	7	N
royalti	royalty	1	N
rele	relay	1	N
religesan	religation	1	N
remitans	remittanc	3	N
redkad	redcard	8	N
riphar	refer	1	N
riportin	reporting	1	N
rimiks	remix	2	V
rekard	record	1	V
raund	round	2	adv
rephri	referee	16	N
sprin	spring	1	N
star	star	4	N
semi phainal	semifinal	12	N
strikar	striker	1	N
set	set	5	N
stediyaam	stadium	1	N
skrin	screen	2	N
sindiket	syndicate	1	N
saphtwear	software	3	N
stesan	station	4	N
sarc	search	1	V
seyar	share	9	N
stok	stock	8	N
es.em.es.	SMS	1	
es.el.si.	SLC	2	
es.o.si.	SOC	1	
sekretari	secretary	1	N
iskul	school	4	N
sain bod	signboard	1	N
said lait	side light	1	N
es.es.bi.	SSB	1	
sit	seat	1	N
septembar	September	1	N
sel	sell	1	V
stej	stage	1	N
saij	size	1	N
spesiphikesan	specification	1	N
sabstesan	sub-station	1	N
es.pi.	SP	1	
stebal	stable	1	adj
tred yuniyan	trade union	4	NP

tenis	tennis	3	N
taiphaid	tyfoid	3	N
telibhijan	television	10	N
tendar	tendr	4	adj
traphik	traffic	4	N
telikam	telecom	4	N
traphi	trophy	1	N
teliphon	telephone	2	N
tranjit point	transit point	1	NP
tebal	table	1	N
taigars	tigers	3	N
tyanki	tanky	1	N
tibhi	TV	15	
taip	type	2	N
tiket	ticket	2	N
tim	team	24	N
tyakal	tackle	1	V
traibrekar	tribreaker	1	N
yunaited	united	2	adj
andar	under	1	adv
altimeam	ultimatum	1	N
yu.ti.el.	UTL	1	
yu.es.ed.	USAID	2	
bhot	vote	1	N
bhyat	vat	8	N
bhitamin	vitamin	6	N
bhwais mel	voice mail	1	NP
bhalbh	volve	1	N
wald kap	worldcup	56	N
webh sait	website	1	N
wad	ward	1	N
warenti	warranty	1	N
wimbaldan	wimbledon	2	N

Appendix 2
List of mixed English expressions with their frequency
of occurrence Gorkhapatra

NP

amnesty international	1	Green peace	1
action aid	1	grace period	1
air transport	1	human rights watch	2
all demand	1	health assistant	1
action party	1	high in relate services	1
air hostage	1	health & fitness	1
boarding school	4	kidney centre	1
bridge course	1	image channel	1
bank of Kathmandu	1	integrated dev. society	1
board of election	1	iron gate	1
compound wall	1	live show	1
bullet proof	3	lab assistant	1
ceremonial king	14	liberation fingers of tamil	2
check post	1	ceremonial monarchy	1
chamber of commerce	3	lyons shore	1
container van	2	memorial college	2
children academy	1	match fixing	5
commercial bank	1	mountain flight	1
control defence	1	medical council	4
command control	1	media society	3
driving school	3	miss Nepal	4
delivery mechanism	1	men of the series	2
deep super league	2	mountainering federation	2
design paint	1	metal industry	3
detergent powder	1	music album	1
demand charge	2	mass hysteria	3
free kick	2	new media club	1
forest technology	1	new piece point	1
field command	1	national assembly	1
fine print	1	new media	1
under enveloping	1	name plate	1
golden goal	4	news service	1
favorite place	1	press institute	1
general mechanism	1	public school	1
goal post	1	phone set	1
leg spinner	1	press union	1
man of the match	2	Olympic committee	24

operation mountain trust	1	medical college	1
penalty shoot out	2	AP	1
power company	1	all time fit	1
public party	1	all time best	1
plus two	18	favorite place	1
pilot association	1	the global battle	1
press trust	1	plate champion	1
press council	1	cooperative limited	1
party of entry	1	safe landing	5
repeither toward	1	all demand	1
reporters club	5	private limited	1
root track	1	VP	
rail way	1	build up	1
corner notice	1	run way	1
rising Nepal	1	cut & bolt	1
revolving fund	1	catch out	1
rotary club of Nepal	4	shoot out	2
Olympic day run	2	PP	
station manager	1	of the bands	1
surprise package	1	SENTENCES	
special effects	1	future is right	1
staff nurse	1	give me fifty rupees	1
secondary school	1		
trade union	9		
turbo pump	1		
town planing	1		
travel agent	1		
the Sunday telegram	1		
travel agency	1		
trace & field	1		
the rising Nepal	1		
the national power	1		
supreme commander	1		
unique soap & chemical	2		
unified command	4		
united mission	1		
under value bill	2		
operation mountain trust	1		
trading corporation	1		

Appendix - 2
List of Mixed English Expressions with Their Frequency
of Occurrence in Kantipur Daily

NP

area in charge	3	first rifle	1
area secretary	3	finance company	1
art gallery	2	field command	1
air conditioner	4	free kick	4
arital company	2	fine print	1
anti air craft	1	friends service council	1
art council	1	fancy store	1
area committee	1	family trust	2
action committee	1	ford motor company	1
association of Nepal	1	international medial centre	1
betten plan	1	ground shoot	1
board of injury	1	grate mission	1
boding school	2	general surgery	1
bank of KTM	2	himalyan theatre	1
budget price	1	hoding board	1
banking & finance	1	health assistant	3
bar association	1	hypo-plastic	1
brand computer	1	hair style	1
cold commando	1	hand grinned	1
ceremonial monarhy	3	live time achievement	2
common control	1	letter pad	1
chamber of commerce	1	lotus international	1
central command	1	junior committee	1
ceremonial king	3	king of may	1
computer software	1	management group	1
central court	1	master plan	1
cooperate house	2	mountain travel	1
custom tarrif line	3	million ton	1
defiance champion	3	mission plan	1
dance restaurant	2	mobile number	1
development credit bank	2	money transfer service	1
diving light	4	medical council	1
double fault	1	mound Maria	1
envelopment store	1	medical superintendent	1
demobilization camp	2	mobile set	1
developmental studies	1	morning post	1
destroyer machine	1	mini shirt	1
Everest paper mill	1	mountain cable	1
medical officer	1	metal & machinery	1
marshal art	2	marshal plan	1

mobile greeze	1	station manager	1
mobile greeze	1	smart technology	2
motor parts	2	side light	1
muscular dystrophy	1	travel association	1
nurshing home	2	TV parts	1
national action	2	tyre tube	2
night vision	1	the opera binfree show	1
national college	1	the wall street journal	1
Nepali youth Organization	1	the Gapar times	1
on light	1	track and field	1
national junior	1	traffic follow	1
normal truck	1	timber corporation	1
olympic committee	19	terms of reference	1
optical fiber	3	the kathmandu post	1
Olympic day run	1	the year of trouble	1
pilot project	1	unified command	15
penalty kick	1	tender form	2
power company	1	trade union	4
parliamentation frienship	1	transit point	1
public school	1	valley campus	1
pop king	1	vision twenty	1
press freedom	1	voice mail	1
press union	1	united nation mission	1
plan internatonal	1	valley presentation trust	1
press council	1	yak and yeti	1
penalty kick	1	x-ray report	1
reporters club	2	AP	
rocket launcher	1	defense mechanism	1
repeater station	2	exclusive fashion	1
repeater tower	3	heavy lending	1
registration pass	1	liberal democratic	2
room to read	1	good Friday	1
star theatre	1	electronic mechanical	1
staff college	1	chronic bronchitis	1
share holder	1	tender form	2
sports news agency	1	private boarding	1
six aside football	6	VP	
supreme commander	1	wall painting	1
south asia model	1	mine protect	1
Advp		switch off	1
fair go	1	pick up	1
		inter the dance	1
Clause		inter the dragen	1
no women no cry	1	meter reading	1

